



Demostración a favor de votar NO en la pregunta 1

Un grupo de oponentes a la Pregunta #1 se congregó en la intersección de la Avenida Winthrop con la Calle South Union, el martes, 26 de octubre en la tarde. Durante la manifestación, varios representantes de uniones y políticos recomendaron votar NO en la Pregunta 1. Sosteniendo el cartel, James Beauchesne, park manager, Heritage State Park, y Mike Prokosch, de Labor Extension at U-Mass Lowell. **PÁGINA 7**

Rally pro vote NO on Question 1

A large group of opponents to Question 1 gathered at the intersection of Winthrop Ave. with South Union Street, on Tuesday, October 26, 2008 early in the evening. At the rally, several union members and politicians recommended to vote NO on Question 1. Holding the sign are James Beauchesne, park manager, Heritage State Park, and Mike Prokosch, of Labor Extension at U-Mass Lowell. **PAGE 7**



THNA celebró Cena 20 Aniversario

La Senadora Susan C. Tucker (D-Andover) lee una Mención Oficial, firmada por ella y la Presidenta del Senado Therese Murray a Keith Wlodyka, izquierda, presidente de la Asociación de Vecinos de Tower Hill y al Concejal del Distrito D, Nicholas Kolofoles, derecha, felicitándolos por el 20 aniversario de la asociación. **PÁGINA 11**

THNA held 20th Anniversary Dinner

Senator Susan C. Tucker (D-Andover) reads an Official Citation signed by her and Massachusetts Senate President Therese Murray to Keith Wlodyka, left, president of Tower Hill Neighborhood Association and District D City Councilor Nicholas Kolofoles, right, congratulating them for the 20th anniversary of the association. **PAGE 11**



Giordano's 40th Anniversary

Larry F. Giordano, (left) Methuen City Councilor and Shihan Master at the Giordano Family Methuen Karate School, look at "the way we were 40 years ago" picture with Kancho Steve Senne, "The Leopard", his first Kyokushin instructor and inspiration, of Burbank, California, during the 40th anniversary celebration of his karate school. **PAGE 18**



Casa Dominicana juramentó nueva directiva

Julio Merán (izq.) presidente saliente y Dionis Mezquita (der.) presidente entrante de Casa Dominicana, posan durante la toma de posesión de la nueva directiva. **PÁGINA 16**

Semana Hispana juramenta nueva directiva

Haydeé Cuadrado (izq.) nueva presidenta de Semana Hispana junto a Oneida Aquino (der.) presidenta saliente. **PÁGINA 6**





Making a Difference:
An Evening at the Castle
to benefit Greater Lawrence
Family Health Center

Join with the
**Greater Lawrence
Family Health Center**
for
An Evening At The Castle

Searles Castle
Windham, NH

November 6, 2008
6:00 - 9:00 PM

Tickets: \$100



Greater Lawrence Family Health Center

For more information call 978-722-2871 or visit
www.glfhcmakingadifference.com

EDITORIAL | EDITORIAL

When voting, vote with your own brains!

On November 4, on Presidential Election, we will be choosing not only a new president and vice-president but a decision that will make historians re-write the American history books. On that day we will be choosing either a man of Afro-American roots to lead the country or place a woman in the position of vice-president, a novelty unthinkable just a few years ago.

In the local arena, we also have important decisions to make. There are three questions that you will be asked to vote for. Question 1 in the ballot refers to cutting state personal income tax to 2.65% for the tax year beginning on January 1, 2009, and would eliminate the tax for all tax years beginning on or after January 1, 2010.

If you vote NO, you would make no changes in state income tax law; but if you vote YES, you'll be cutting 41% waste in Massachusetts state government, according to a study made by the proponents of the idea. Your YES vote will give back \$3,700 to more than 3 millions Massachusetts taxpayers every year, including YOU! Very tempting, right?

Many voices have risen against the yes vote on Question 1. The argument is that it will slash state revenues by more than \$12 billion – nearly 40% of the state budget, creating a domino effect in dramatic cuts in state aids to cities and towns, driving up property taxes and reducing funding for vital local services.

Question 2 is one of a moral standpoint. It has to do with decriminalization of marijuana for the possession of one ounce or less. A YES vote will remove the threat of arrest, jail, and loss of student loans and a long list of sanctions including the elimination of permanent record (CORI).

Those opposed argue that the passing of the question will be an endorsement of substance abuse and sends a wrong message to young people. Decriminalization emboldens drug dealers and poses a threat to public health and safety.

Question 3, is perhaps the most difficult of all, because we will be making a decision for someone, in this case racing dogs, that can't defend for themselves. A YES vote would prohibit dog races on which betting or wagering occurs, effective January 1, 2010. Arguments in favor include cruelty and inhumane treatment of dogs that deserve protection.

A NO vote would not change the actual laws governing dog racing. Proponents of a no vote argue that for thousands of years greyhounds have been bred to hunt by outrunning their prey and that the dogs racing in Massachusetts are owned by caring dog owners, not tracks. There is no mistreatment of the dogs as animal activists claim.

Before you head to the polls, make sure you go with a clear notion of how and for whom you will vote. There has been an abundance of information available to help voters make their decisions.

As usual, Rumbo won't impose its opinion on the voters. We consider that an insult to their intelligence. Rather, we present them with both sides facts, and have them decide. ¡Vote, but vote with your own brains!

¡Devers lleva a Lantigua, Maloney y Tejeda a la corte!

Por/By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Al cierre de esta edición, Rumbo obtuvo documentos que muestran que el Abogado Nicholas S. Guerrero, de Shaheen, Guerrero & O'Leary, LLC, con oficinas en North Andover, ha presentado documentos ante la Corte Superior del Commonwealth of Massachusetts, a favor de Marcos A. Devers, candidato a Representante Estatal por el Distrito 16 de Essex, en la Elección Primaria por el Partido Demócrata, llevado a cabo en Lawrence, el 16 de septiembre, 2008.

El caso, documento No. 08-02123A, envuelve una disputa sobre los resultados de dicha elección. El demandante Marcos A. Devers busca un mandato justo y equitativo conforme a G.L. c. 54, § 103 and G.L. c. 56, § 59 y eleva esta causa contra

Devers taking Lantigua, Maloney and Tejeda to court!

At closing, Rumbo has obtained documents showing that Atty. Nicholas S. Guerrero, of Shaheen, Guerrero & O'Leary, LLC, with offices in North Andover, had presented documents before the Commonwealth of Massachusetts, Superior Court, on behalf of Marcos A. Devers, a candidate for the State Representative seat in the 16th Essex

POR FAVOR VEA SURÍS
CONTINÚA EN LA PÁGINA 22

PLEASE SEE SURÍS
CONTINUES ON PAGE 22

EDITORIAL | EDITORIAL

Quando vote, ¡vote con su propio cerebro!

El cuatro de noviembre, día de las Elecciones Presidenciales, vamos a escoger no solo a un nuevo presidente y vicepresidente sino que será una decisión que hará a los historiadores escribir de nuevo la historia americana. Ese día vamos a escoger bien a un hombre con raíces afro-americanas para dirigir al país, o vamos a situar a una mujer en la posición de vicepresidenta, una novedad en la que no soñábamos hace unos cuantos años atrás,

En el sector local, también tenemos importantes decisiones que tomar. Hay tres preguntas las cuales debe contestar al momento de votar. La pregunta 1 se refiere a cortar el impuesto personal estatal en un 2.65% comenzando el 1ro de enero, 2009 y eliminaría totalmente el impuesto después del 1 de enero, 2010.

Si usted vota NO, no haría ningún cambio en la ley de impuestos del estado; pero si vota SI, estaría ahorrando 41% que desperdicia el gobierno del Estado de Massachusetts, de acuerdo a un estudio llevado a cabo por lo que proponen la idea. Votando SI, le devolvería \$3,700 como promedio a más de 3 millones de personas que pagan impuestos cada año en Massachusetts, ¡incluyéndolo a USTED! Muy tentador, ¿verdad?

Muchas voces se han alzado en contra de votar SI en la pregunta uno. Ellos argumentan que esto recortaría los ingresos del estado en más de \$12 billones –casi 40% del presupuesto estatal, creando un efecto de dominó en cuanto a dramáticos cortes en la ayuda estatal a ciudades y pueblos, haciendo que aumenten los impuestos a la propiedad y reduciendo los fondos para servicios vitales locales.

La pregunta 2 es más sobre un punto de vista moral. Tiene que ver con legalizar la posesión de una onza o menos de marihuana. Votar SI eliminaría el peligro de arresto, cárcel, pérdida de préstamos estudiantiles y una larga lista de sanciones incluyendo la eliminación permanente de récord personal o CORI.

El argumento de los que se oponen es que aprobar la pregunta sería endosar el uso de sustancias nocivas y envía un mensaje erróneo a la juventud. Despenalizarla daría confianza a los vendedores de drogas y posee una amenaza a la seguridad pública y a la salud.

La pregunta 3 es tal vez la más difícil de todas, ya que estaríamos haciendo decisiones por otros, en este caso perros de carrera, que no pueden defenderse por sí mismos. Un voto de SI prohibiría a partir del 1ro de enero, 2010, las carreras de perros en sitios donde ocurran apuestas. Argumentos a favor incluyen crueldad y tratamiento inhumano de perros que merecen protección.

Un voto de NO, no cambiaría las leyes actuales que gobiernan las carreras de perros. Los que proponen votar NO, opinan que por miles de años estos perros (greyhounds) han sido criados para cazar por su velocidad, más rápida que la sus presas, y que los perros que corren en Massachusetts son propiedad de sus dueños, no de los establos y que no existe tal maltrato a los animales como dicen los activistas.

Antes de que usted se dirija a las urnas, asegúrese de que va con una clara noción de por quién y por qué usted va a votar. Ha habido una abundancia enorme de información disponible para ayudar a los votantes a tomar una decisión.

Como de costumbre, Rumbo no impondrá su opinión a los votantes. Consideramos que eso sería insultar su inteligencia. En vez, les presentamos ambos lados y dejamos que ellos decidan.

¡Vote, pero vote con su cerebro!

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Desde Mi Esquina

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Felicitaciones a Jim Scully

El ex Superintendente Escolar de Lawrence, James F. Scully, el pasado mes de junio se retiró del Departamento Escolar de Haverhill, donde fue director de la Escuela Consentino.

Todavía joven y enérgico, Scully no era el tipo para ir de pesca en su jubilación; afortunadamente, las ofertas empezaron a venir y decidió trabajar a tiempo parcial aceptando una posición en Endicott College, en colaboración con el presidente de la universidad. ¡Qué maravillosa manera de completar una carrera en educación!

Por cierto, ¿recuerda por qué fue despedido de Lawrence? Por malversar fondos; compró gaitas para el departamento de música en la escuela secundaria, patines de hielo para los niños más pequeños para que pudieran aprender sobre un deporte que es parte de la cultura americana y canoas para que los estudiantes pudieran hacer investigaciones científicas en el Río Spicket.

Él demandó a la ciudad, le dieron un montón de dinero, a través de los años fue reivindicado y la vida es buena para él otra vez. Me alegro por él!

Guardia de seguridad es hallado culpable

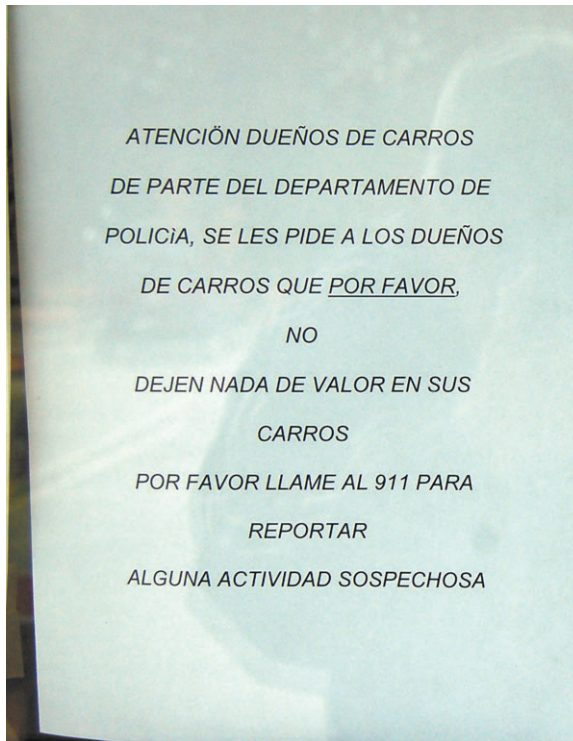
Scott McCabe, el guardia de seguridad que casi ahorcó a un estudiante en el antiguo edificio de Lawrence High School hace un par de semanas, fue declarado culpable de abuso de menores por el Departamento de Servicios Sociales (DSS). Yo escribí acerca de este caso hace dos semanas, usted puede encontrarlo en la edición del 15 de octubre de 2008, en la página 3.

Cuando José Rivera llegó a casa golpeado y con las manos del guardia de

El crimen se ha reducido

Si el crimen se ha reducido en la ciudad, ¿por qué el Departamento de Policía está asustando a nuestros ancianos con estos letreros?

Los encontramos en el Senior Center y el Valebrook y lo que inculcan es inseguridad en los residentes más viejos.



seguridad aún visibles alrededor de su cuello, su madre, Maria Alicea, lo llevó de regreso a la escuela a fin de que la directora Samaria Taveras-Hashem pudiera ver su estado y, desde allí, directamente a Lawrence Hospital General. Los médicos verificaron por escrito las marcas alrededor de su cuello y que presentó lesiones menores en la cabeza.

La directora hizo lo que las circunstancias requerían y presentó una 51-A con DSS. Hubo una investigación subsiguiente y se conocieron los resultados de inmediato. Sólo tenemos que ver a dónde será transferido el Sr. McCabe, porque tiene un historial de ser protegido por el departamento escolar.

El es un oficial de policía frustrado que fue despedido del Departamento de Policía de Plaistow en New Hampshire por haber usado fuerza bruta contra los ciudadanos, y ahora no lo quieren en la Policía de Lawrence a pesar de haber sacado la puntuación más alta en el examen.

En los años que ha estado trabajando

para el departamento escolar (aproximadamente desde 1996) ha tenido varios problemas. Sus supervisores han pedido su destitución, pero el Superintendente Wilfredo Laboy lo protege. Mis fuentes me han dicho que McCabe tiene el apoyo del superintendente por ser su informante.

Él tiene una larga lista de infracciones, tales como haber participado en un acoso sexual mientras se encontraba trabajando en la Escuela Frost en el 2003, pero fue protegido por Laboy. La directora de la escuela, Ellen Baranowski hizo que McCabe fuera removido de su escuela, pero fue ascendido por Laboy a la Oficina Central y a cargo de los guardias de seguridad. Más tarde fue degradado a guardia por su mala conducta como supervisor de los guardias y reasignado a una escuela.

Mientras tanto, McCabe se está atendiendo su negocio personal de construcción desde sus horas de trabajo.

La Sociedad Americana del Cáncer alienta a las mujeres a que asuman el control de la salud de sus senos

La detección temprana es la clave para la reducción de los fallecimientos por cáncer del seno

Ahora que el país va a celebrar el Mes Nacional de la Lucha Contra el Cáncer del Seno este mes de octubre, la Sociedad Americana del Cáncer (American Cancer Society) alienta a las mujeres a que combatan el cáncer del seno asumiendo el control de la salud de sus senos y apoyando los esfuerzos en la lucha contra esta enfermedad. La Sociedad está recordando a las mujeres de 40 años de edad y más la importancia de someterse anualmente a una mamografía para detectar el cáncer del seno en su etapa más temprana y tratable. Se espera que en el 2008 ocurran aproximadamente 182,460 casos nuevos de cáncer invasor del seno entre las mujeres de Estados Unidos, y que ocurran aproximadamente 40,480 fallecimientos a causa de esta enfermedad.

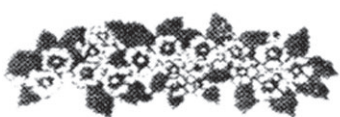
Los estudios han demostrado claramente que la detección temprana del cáncer del seno mediante mamografías mejora significativamente las opciones de tratamiento, las probabilidades de que el tratamiento tenga éxito y sobrevivan. El cáncer del seno en sus etapas tempranas típicamente no provoca síntomas cuando el tumor es pequeño y más tratable, así que es importante que las mujeres sigan los lineamientos recomendados para detectar el cáncer del seno antes de que presenten síntomas. En promedio, la mamografía detecta aproximadamente de 80 a 90 por ciento de los casos de cáncer de seno en mujeres que aún no presentan síntomas.

“Las tasas de supervivencia del cáncer

POR FAVOR VEA CÁNCER
CONTIÚA EN LA PÁGINA 15

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡SE BUSCA!**¡ORO! ¡ORO!**

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás?

Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)

603-898-2580



Instant Money Transfer™ \$5.50

- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!**
(hasta \$750 por cheque)
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques “Cash Rewards” y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!**
(Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK

We give you more



Disponible en **LOWELL:**
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com

Semana Hispana juramenta nueva directiva



Miembros de la nueva y antigua directiva de Semana Hispana, unidos en armonía.

Nueva Directiva Semana Hispana 2008-2009

Haydeé Cuadrado – Presidenta; Rosa Aquino, Vicepresidenta; Vilma Calcano, 2nd Vicepresidenta; María Reyes, Secretaria y Sara Saldaña, Tesorera.

MIEMBROS PRESENTES

Zoila Disla, Eufemia García, María López, Rubén Muñoz, María Reyes, Marisol Robles, Sara Saldaña, Nelson Silvestre y Kendrys Vásquez

MIEMBROS AUSENTES

Rey Calderón, Dianurys Mota, Francheska Reynoso, Marlipsin y Jatna Tiburcio.

OTROS MIEMBROS PRESENTES EN LA JURAMENTACIÓN

Oneida Aquino, Jude Charles, Adriano De La Cruz, Brian De Peña y Jerson De Peña.

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Haydeé Cuadrado conjuntamente con el resto de su junta directiva, tomó juramento como la nueva presidenta de Semana Hispana, de manos de Dolores Calaf, directora del Centro de Cambridge College de Lawrence.

Durante el evento, que se llevó a cabo en el local de Semana Hispana en el #31 de la Calle Merrimack, en Lawrence, Calaf felicitó tanto a los miembros salientes como a los entrantes por su labor voluntaria y desinteresada con el objeto de conservar

las tradiciones. “Estos cargos no son remunerados y muchas veces tenemos que sacar de nuestro bolsillo”, dijo Calaf.

En sus palabras de aceptación, Cuadrado agradeció a la administración saliente por sus logros, entre ellos, el local

donde se llevó a cabo la juramentación, los estatutos y el grupo Juventud de Semana Hispana, y entre sus prioridades prometió trabajar en pro de la autonomía de Semana Hispana como asociación soberana.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Demostración a favor de votar NO en la pregunta 1



From left: Paul Georges, president, Merrimack Valley Central Labor Council & Lowell Teachers' Union and Frank McLaughlin, President, Lawrence Teachers' Union listens while State Representative Barbara A. L'Italien addresses the crowd. Speaking at the rally were Paul Georges, Frank McLaughlin, Marcos Devers, Barry Finegold, Martina Cruz, Annia Lemberg and Francisco Brea. They all emphatically recommended the voters to vote NO on Question 1 on November 4.

Un grupo de oponentes a la Pregunta #1 se congregó en la intersección de la Avenida Winthrop con la Calle South Union, el martes, 26 de octubre. Durante la manifestación, varios representantes de uniones y políticos recomendaron votar NO en la Pregunta 1.

Rally pro vote NO on Qs.1

A large group of opponents to Question 1 gathered at the intersection of Winthrop Ave. with South Union Street, on Tuesday, October 26, 2008. At the rally, several union members and politicians recommended to vote NO on Question 1.



Haydeé Cuadrado, nueva presidenta de Semana Hispana leyendo su discurso de aceptación.



Dolores Calaf, directora del Centro de Cambridge College de Lawrence, habló brevemente a los nuevos miembros antes de tomarles juramento.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

Feria de trabajo en Converse



Desde la izquierda: Oscar Martínez, estudiante de Boston College, Proyecto MBA; Natalie M. Fernández, de Converse; Manuel Mendoza, candidato y Susan Walsh, de Converse.

From left: Oscar Martinez, student at Boston College, MBA Project, Natalie M. Fernandez, Converse, Manuel Mendoza, applicant and Susan Walsh, Converse.

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

De acuerdo a lo anunciado, Converse, una de las más famosas marcas de zapatos de tenis y ropa está expandiendo sus operaciones y tiene una larga lista de posiciones disponibles.

El jueves, octubre 23, 2008, se llevó a cabo una feria de trabajo en sus oficinas corporativas localizadas en el 1 de la Calle High, en North Andover, MA, de 3 PM a 7 PM. A las 5 de la tarde más de 400

solicitantes se habían registrado a la entrada, “y estamos esperando muchos más”, dijo Natalie M. Fernández, especialista de Recursos Humanos.

Algunos de los departamentos que tienen posiciones disponibles son Brand and Consumer Marketing; Corporate and Social Responsibility; Design (product, graphic and brand); Distribution and Logistics; Facilities and Support Services;

Finance; Product Creation Development and Engineering; Product Merchandising and Management; and Retail Corporate.

Vestidos para causar buena impresión estaban solicitando Oscar Martínez y Manuel Mendoza. Ambos vestían trajes de color oscuro, camisa blanca y corbata. Ellos se sorprendieron de saber que en Converse, la forma de vestir es muy casual; en efecto todos trabajan dentro de una atmósfera

relajada en lugar del clásico traje y corbata para hombres y vestidos clásicos de negocio para mujeres.

“Lo único que a la compañía no le gusta que usemos es otra clase de tenis que Converse”, dijo Fernández.

Cualquier persona interesada en solicitar empleo puede enviar su resume a la atención de Natalie M. Fernández.

Converse Job Fair

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

As advertised, Converse, one of the world's most famous sneaker brands and clothing maker, is expanding its operations and has a long list of positions available.

On Thursday, October 23rd, 2008, they held a job fair at its headquarters located at 1 High Street, in North Andover, MA, from 3 PM to 7 PM. By 5 PM, more than 400 applicants had

POR FAVOR VEA CONVERSE
CONTINÚA EN LA PÁGINA 21

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Día de Agradecimiento



Amy Thompson, Cyndi Spiere, Dawn Brazean, Sue Palmieri, Donna Donbrowski, Donna Dedomenico, Ken Fowler, Scott Parshley, Gail Pratt, Melissa Turpin, retratados frente a la mesa de recepción / photographed at a reception table.

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Comcast de la región del norte de Nueva Inglaterra llevó a cabo un día de agradecimiento a sus clientes, en sus oficinas localizadas en Chelmsford, Massachusetts, el sábado, 25 de octubre del 2008.

Los clientes fueron recibidos por un

grupo del personal de servicio a los clientes que los obsequió con distintos artículos de promoción y además tuvieron la oportunidad de jugar su deporte favorito frente a una pantalla gigantesca de televisión, utilizando el sistema Wii de juegos.

Comcast Corporation es la compañía

más grande de televisión por cable, la segunda más grande proveedora de servicio de Internet y (de acuerdo con la compañía) la cuarta proveedora de servicio telefónico en los Estados Unidos.

Comcast Appreciation Day

By **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Comcast Northern New England Region held a customer appreciation open house at their head quarters located in Chelmsford, Massachusetts, on Saturday, October 25, 2008.

Customers were greeted by a group of Comcast Customer Service personnel, with different promotional items and the opportunity to play different virtual sports. Guests were able to play their favorite sport in front of large screen T.V. (see photo) using a Wii game system.

Comcast Corporation is the largest cable television company, the second largest Internet service provider and (according to the company) the fourth largest telephone service provider in the United States.



Britt McCulloch from Derry, NH

When you're having a baby, you want Family.

When you're welcoming a new life into the world, you want it to be the best experience possible. So you want a hospital ranked in the top 10% statewide for patient satisfaction.

You want access to exceptional care, like a Level II Special Care nursery with neonatologists from Children's Hospital Boston.

You want a private, comfortable room. And, you also want a caring, supportive team to make this special event everything you ever dreamed.

You want Family.

Take a virtual tour of our Birthing Center at holyfamilyhosp.org.
For an obstetrician: 1-800-488-5959, ext. 33.

70 East Street
Methuen, MA 01844



www.holyfamilyhosp.org

Greater Lawrence Technical School
57 River Road, Andover, MA 01810

OPEN HOUSE

Sunday, November 2, 2008
1:00 p.m. to 3:00 p.m.



- ✎ See what a **TECHNICAL EDUCATION** can do for your future!
- ✎ **HANDS-ON ACTIVITIES**, student projects in **SIXTEEN** career areas
- ✎ **COLLEGE** and **CAREER** information, student activities, door prizes
- ✎ For 6th, 7th, and 8th grade students and parents

Serving students in Andover, Lawrence, Methuen and North Andover

Dr. Judy Ann DeLucia, Superintendent-Director • Maureen Busa-Gilbert, Principal
www.glts.tec.ma.us

La fundación Best Buy ayudando a Methuen Arlington Neighborhood, Inc.



Back row: Rick Grady, Marck O'Brian, Chris Salmons, Linda Soucy.
Front row: José Martes, Britney Porter, Pam Marchand, Don Smith, Carmen Rosario, Darlene Brito.
Holding the check: April Courcy and Yoselyn Rosario.

Best Buy foundation helps Methuen Arlington Neighborhood, Inc.

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

A group of Best Buy employees gathered at their South Broadway, in Salem, NH store on Wednesday, October 22nd, to deliver a check for \$2,900 to members of Methuen Arlington Neighborhood, Inc.

The amount was raised during a recent Bowl-A-Thon as part of the store community involvement with Methuen

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Un grupo de empleados de Best Buy reunidos en su tienda de South Broadway en Salem, NH el miércoles, 22 de octubre entregaron un cheque de \$2,900 a miembros de Methuen Arlington Neighborhood, Inc.

Esta cantidad fue colectada durante un reciente Bowl-A-Thon como parte del involucramiento de la tienda con Methuen Arlington Neighborhood, Inc. Para beneficiar su programa "Adopte a una

Familia".

El programa "Adopte a una Familia" es para familias que están pasando las de Caín, durante estos días festivos. Información acerca de cada niño es proveída a alguien que quiera patrocinarlo, el cual le comprará 3 artículos que el niño/a desee por Navidad. Los artículos más solicitados son efectos escolares, juegos estratégicos y ropa de abrigo. Hay un promedio de 150 niños que se benefician de este programa.

Linda Soucy, directora de Methuen Arlington Neighborhood, Inc., agradeció a los empleados de Best Buy por su generosa contribución y dijo que planea utilizar el dinero en llevar a los niños/a del programa de Arts & Crafts para dar viajes educacionales y adquirir video-juegos instructivos.

Linda Soucy, Carmen Rosario y Pam Marchand recibieron el cheque a nombre de Methuen Arlington Neighborhood, Inc.

POR FAVOR VEA BEST BUY
CONTINÚA EN LA PÁGINA 21

International Mills The Place to Shop	Zapatos Aquí ANDICO CALZAPIÉ Zapatos Aquí.com	
The Berkeley Store <i>Diva</i>		225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
Cirugía de glaucoma y láser
Diabetes y otras enfermedades de la retina
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.


We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org



CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way



VETERANS DAY

HONORING ALL WHO SERVED

NOVEMBER 11, 2008

Nuestro Website: **periodicorumbo.com**

VETERANS DAY CEREMONY
Saturday, November 8th 2008 at 10:45 AM
South Lawrence East School: 165 Crawford Street, Lawrence MA 01843
REFRESHMENTS WILL BE SERVED

THNA celebró Cena 20 Aniversario



Pictured by the 20th Anniversary Cake, courtesy of Greater Lawrence Technical School's Superintendent Judy Ann DeLucia, are from left: Tower Hill Neighborhood Association President, Keith Wlodyka, Dan Selenius, Tower Hill Little League vice-president holding Senator Tucker's proclamation; District D City Councilor Nicholas Kolofoles, Dan Clark and Ann Clegg, vice president and treasurer/secretary, T.H.N.A., respectively.

THNA held 20th Anniversary Dinner

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The Tower Hill Neighborhood Association, one of the oldest neighborhood associations in the City of Lawrence, if not the oldest, celebrated its 20th anniversary on Friday, October 17, 2008.

More than 200 neighborhood residents, friends and guests in general gathered at the Social Nationalization Club, located at 120 Broadway, in Lawrence, MA, to celebrate the event and enjoy good music, good food and a lot of good door prizes.

Cindy Manning was the lucky winner of the Joseph Trattoria \$50 gift card donated by The Merrimack Valley Federal Credit Union.



Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La Asociación de Vecinos de Tower Hill, la más antigua o una de las más antiguas en la Ciudad de Lawrence, celebró su Vigésimo Aniversario el viernes, 17 de octubre de 2008. Más de 200 personas, entre residentes, invitados y amigos de la asociación se reunieron en el Social Nationalization

Club, localizado en el 120 de la Broadway, en Lawrence, MA a celebrar el evento y disfrutar de buena música, comida y una enorme cantidad de premios.

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

¿ESTARÍA PREPARADO SI USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE ABANDONAR SU HOGAR ABRUPTAMENTE DEBIDO A UNA EMERGENCIA?

¿HA CREADO USTED UN PLAN DE EVACUACIÓN PARA SU FAMILIA?

1. Siempre tenga el tanque de gasolina de su auto lleno, en caso de que una evacuación sea inminente.
2. Use zapatos fuertes y ropa que le provea alguna protección, como pantalones largos y camisas de mangas largas.
3. Determine las mejores rutas de escape de su casa.
4. Proteja su casa si es posible.
5. Desconecte todos sus equipos eléctricos.
6. Lleve consigo sus suministros para en caso de desastre.
7. Pruebe y planee varias rutas de evacuación en caso que algunos caminos estén cerrados.
8. Manténgase alejado de alambres eléctricos caídos.



Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

www.hsus.org/pets www.redcross.org www.fema.gov

Ayude a un joven de su comunidad que necesite un lugar para vivir, donde se le cuide y se le brinde apoyo. Su amor y cuidado pueden cambiar la vida de un niño. En este momento, quienes más necesitan de su ayuda son los adolescentes.

No estará solo. Tendrá asistencia disponible las 24 horas. Usted podrá hablar con padres de acogida y asistentes sociales con experiencia quienes responderán a sus preguntas.

Llame hoy. No tiene que esforzarse demasiado para marcar la diferencia.

¡Sea padre de acogida!

¡Los jóvenes de su comunidad necesitan de usted *ahora!*

1-800-KIDS-508



Departamento de Niños y Familias de Massachusetts
(anteriormente Departamento de Servicios Sociales)

www.mass.gov/dcf



ABRIENDO CAMINOS

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

HALLOWEEN, ¿ES UNA FIESTA QUE LA PUEDE CELEBRAR UN CRISTIANO?

Puede parecer divertido disfrazar a los pequeños de la casa y salir a pedir dulces por las calles. Sin embargo, las fiestas que celebramos reflejan quiénes somos e influyen en nuestros valores.

“Halloween” significa Víspera Santa, pues, se refiere a la noche del 31 de octubre, víspera de la Fiesta de Todos los Santos, solemnidad celebrada el 1ro de noviembre.

La fantasía anglosajona, sin embargo, le ha quitado este sentido luminoso y de gloria, para celebrar en su lugar la noche del terror, de las brujas y los fantasmas, y esta tendencia se ha propagado también entre los pueblos hispanos.

Ya desde el siglo VI antes de Cristo los celtas del norte de Europa celebraban el fin del año con las fiestas de Samhein, que comenzaban la noche del 31 de octubre. Marcaba el fin del verano y de las cosechas. El colorido de los campos y el calor del sol desaparecían ante la llegada de los días de frío y oscuridad.

Creían que aquella noche el dios de la muerte permitía a los muertos volver a la tierra fomentando un ambiente de muerte y de terror. La separación entre los vivos y los muertos se disolvía aquella noche, haciendo posible la comunicación entre unos y otros.

Las almas de algunos difuntos estaban atrapadas dentro de animales feroces y podían ser liberadas ofreciéndoles a los dioses sacrificios de toda índole, incluso sacrificios humanos. Sin duda Samhein no es otro sino el mismo demonio que en todas partes y épocas busca implantar la cultura

de la muerte en lugar de la cultura de la vida.

Aquellos desafortunados creían también que esa noche los espíritus malignos, fantasmas y otros monstruos salían libremente para aterrorizar a los hombres. Para aplacarlos y protegerse se hacían grandes hogueras, también se les preparaba alimentos (de allí los dulces), se montaban macabras escenografías, y disfraces para tratar de asemejarse a ellos, y así pasar desapercibidos ante sus miradas amenazantes.

Cuando los pueblos Celtas se convirtieron al cristianismo, no todos renunciaron a las costumbres anteriores. Es decir, la conversión no fue completa. La coincidencia cronológica de la fiesta de brujas, del terror y de la muerte, con la fiesta cristiana de Todos los Santos y la de los difuntos, que es al día siguiente, hizo que algunos las mezclaran.

En vez de recordar los buenos ejemplos de los santos y orar por los antepasados, se llenaban de miedo ante las antiguas supersticiones sobre la muerte y los difuntos.

Algunos inmigrantes irlandeses introdujeron Halloween en los estados Unidos, donde llega a ser parte del folklore popular.

Se le añadieron diversos elementos tomados de los diferentes grupos de inmigrantes, representando la creencia en brujas, fantasmas, duendes, drácula y monstruos de toda especie. Desde USA, el gran mercado del mundo, Halloween

Últimamente esta práctica se ha convertido en algo peligroso, tanto para los residentes que pueden ser visitados por personas violentas, como para los que visitan, pues las personas, reaccionan con violencia ante una posible amenaza, puesto que la costumbre es, que si no se les brinda dulces o dinero a los niños diabólicamente disfrazados, le harán alguna maldad a los residentes.

se ha propagado por todas partes. Como podemos ver la forma desvirtuada con que hoy celebramos Halloween o Víspera Santa, no es la correcta y es rechazada por la iglesia y el cristianismo.

Últimamente esta práctica se ha convertido en algo peligroso, tanto para los residentes que pueden ser visitados por personas violentas, como para los que visitan, pues las personas, reaccionan con violencia ante una posible amenaza, puesto que la costumbre es, que si no se les brinda dulces o dinero a los niños diabólicamente disfrazados, le harán alguna maldad a los residentes.

Una fiesta de disfraces puede parecer que no es intrínsecamente algo malo. Pero, en una cultura desenfadada como la nuestra, hay que tomar ciertas precauciones. Detrás de un disfraz se pueden hacer muchas cosas vergonzosas con impunidad, se puede matar, violar, asesinar. Se hacen proposiciones indecentes con mayor impunidad, con frecuencia es un pretexto para esconderse y aprovechar la situación.

“No te dejes vencer por el mal, más bien derrota el mal con el bien” romanos 12:21. Más que combatir la forma en que hoy se celebra Halloween, que nada tiene que ver con nuestras costumbres y valores, debemos retomar el verdadero y real sentido original de esta fecha, celebremos la “Fiesta de todos los Santos”.

Celebremos esta fiesta en forma positiva, entretenida, sana y alegre y más acorde con nuestras costumbres y valores. Mantengamos los elementos buenos y positivos; celebrar, disfrazarse y compartir pero proponemos cambiar lo negativo.

Muerte y oscuridad, por vida; terror y miedo, por alegría; violencia, por paz y amor; amedrentamiento y chantaje, por respeto y entrega. Proponemos una celebración amplia, a la cual todos se sumen alegremente independientes de su cercanía con la religión.

Que los niños aprendan que deben dar parte de sí para lograr objetivos, que no es correcto amedrentar sino respetar y que por sobre todo, deben siempre prevalecer los valores positivos y constructivos como la vida, el amor, la paz, la alegría y la entrega.

Celebremos la fiesta de Todos los Santos, que los jóvenes y los niños salgan a la calle a compartir con sus vecinos en un sano ambiente de amistad, que los niños vayan disfrazados de algo positivo, como payaso, flor, santo, angelito, princesa, animalito, etc. Que salgan a la calle acompañados de un adulto o joven responsable a pedir dulces, que solo toquen el timbre de las casas que tengan globos o cintas de color blanco en sus puertas o rejas, aceptando así participar en esta celebración.

Los niños deben comprender el alcance de las palabras de Jesús cuando decía: “Hay mayor felicidad en dar que recibir” y la dinámica del compartir, cuando reciban dulces deben entregar algo a cambio y a esto que entreguen se le llamará gracia, como por ejemplo un dibujo suyo, una poesía, una oración, una flor, un santito, una tarjeta, o algo hecho por ellos mismos en su clase de religión o arte.

A los jóvenes que acompañen a los niños y sean para ellos en esta celebración modelos y ejemplos, es decir celebrando en forma positiva para sembrar paz, amor y alegría. Si quieren organizar alguna fiesta o celebración, organicen “Fiestas Blancas” donde todos se vistan de ese color y lo pasen bien en un ambiente sano, positivo y alegre.

Distribuyan esta iniciativa a todas las personas que puedan. Apoyen a sus hijos en esta celebración, así estaremos educándolos en los valores que esta fiesta nos invita a celebrar.

Si todos empujamos esta idea, cada día seremos más los que celebraremos con alegría “La fiesta de todos los Santos”.

¡PAZ Y BIEN!

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

TRUE-TRI PHOTO VIDEO

SAVING MEMORIES IN IMAGES

Elecios Especiales en Video y Fotos

- Wedding (Bodas)
- Sweet Sixteen (Quinceañeros)
- Family Photos (Fotos Familiares)
- All Photos (Fotos en General)
- Video & Photo Special Effects

645 Broadway, Lawrence MA
(978) 975-3656 (Arias) (978) 235-4128 (Tri)
EMAIL: TRUEPHOTOSTUDIO@GMAIL.COM

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Aviones de juguete y medicamentos complicados

Por Bryan A. Liang, MD, PhD, JD
Institute of Health Law Studies

Un avión de juguete está formado de unas cuantas piezas. Un Boeing 747 tiene varios millones de piezas.

Tiene lógica. Los aviones de juguete son modelos pequeños y sencillos, las 747 son aeronaves grandes de alto rendimiento. El modelo, de fácil fabricación, cuesta unos pocos dólares. La fabricación de un avión 747 cuesta unos \$225 millones, debido a su complejidad.

Conviene recordar esta comparación al tratar del debate sobre los "medicamentos biológicos biosimilares" ["follow-on biologics"]. Los medicamentos biológicos constituyen los remedios de avanzada más complejos para el tratamiento del cáncer, la esclerosis múltiple y otras enfermedades de este tipo. Los medicamentos biosimilares son copias inexactas de dichos remedios.

Actualmente, el Congreso está considerando legislación que permitiría la venta de medicamentos biológicos biosimilares sin exigir la realización previa de pruebas exhaustivas, o sea, esencialmente tratando los medicamentos biosimilares como si fueran medicamentos genéricos tradicionales.

Desafortunadamente, confundir un medicamento "genérico" con un medicamento "biosimilar" es como confundir un 747 con un avión de juguete. He aquí el motivo: La mayoría de los medicamentos que conocemos son medicamentos de "molécula pequeña". La aspirina, por ejemplo, está compuesta de 21 átomos. Por lo tanto, la fabricación de dichos medicamentos es fácil y los fabricantes de medicamentos genéricos pueden copiarlos a la perfección. Como la configuración genérica es idéntica a la de sus predecesores de marca, no hace falta llevar a cabo pruebas de seguridad adicionales.

Pero los medicamentos biosimilares, por otra parte, son compuestos complejos, mucho más grandes, fabricados a partir de organismos vivos. El Herceptin por ejemplo, un medicamento anticanceroso de amplio uso, está compuesto de 25,000

POR FAVOR VEA LIANG
CONTINÚA EN LA PÁGINA 14

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Mi Punto de Vista

Una prueba de libertad

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA
buzonabierto@aol.com

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

Dentro de varios días, después de una agotadora y costosa campaña política electoral que ha enfrentado a nuestros dos tradicionales partidos políticos y sus agentes, la nación finalmente sabrá quién va a ser nuestro nuevo presidente y vicepresidente y otros funcionarios menores a nivel local, estatal y federal por los próximos cuatro años y además una larga lista de iniciativas de interés local de voto que afectarán nuestras vidas de forma diaria.

Es una competencia que despierta nuestro interés y particularmente el de nuestros amigos y enemigos de fuera. La democracia no es un proceso natural. La historia es testigo fiel de que el reino animal no espera por colegios electorales para decidir cuándo va a ingerir a su presa. Pero nosotros no somos animales, somos pensadores humanos, y la democracia siempre ha ofrecido la mejor oportunidad de funcionar no solamente a nivel individual sino al de nuestras comunidades y naciones también.

Desde luego, la democracia en los Estados Unidos llevó mucho tiempo en alcanzarse y realizarse. Fuimos una república primero, una democracia más o menos después. Durante el resplandor del Imperio Romano la tierra se le dio a aquellos que pelearon por el imperio. Se creía entonces, como fue el pensamiento numerosos años más recientes, que solamente los que eran dueños de un pedazo de tierra y estaban dispuestos a pelear por ella hasta la muerte se merecían el derecho de opinar en la sociedad. Platón, el más conocido y citado de los filósofos griegos, creía en el ejercicio democrático pero lo limitaba a la crema de la sociedad solamente, la inteligencia.

John Adams y Thomas Jefferson, dos de nuestros Padres fundadores, creían apasionadamente en el valor y la

integridad de la agricultura. No fue sorpresa que los primeros electores norteamericanos eran dueños de tierra. Así ocurrió en las trece colonias originales. Se necesitaron muchas generaciones más para que el africano americano y las mujeres tuvieran el derecho de votar y para el resto de nosotros que vinimos de otro país tomó tiempo también. Y es una anécdota simpática interesante que el partido que eligió originalmente a Washington y a Adams se llamaba el "Republicano-Demócrata." La oposición era el partido Federalista. Los tiempos han cambiado, ¿no es eso?

El mundo estará mirándonos la próxima semana y observará maravillado cuanta controversia y animosidad política existe en nuestro discurso electoral, y como solo

votos y no balas se usan en ese ejercicio.

Vayamos a votar el martes por el candidato y los asuntos de nuestra preferencia. Los Estados Unidos están esperando por nosotros. Y cuando lo hagamos recordemos estas palabras proféticas del famoso escritor británico, el ingenioso Oscar Wilde cuando recomendó hace cien años que la gente debía parar de esperar en lo que ansía y desea: a lo mejor lo consiguen y después encuentran cuan amarga y frustrada esa esperanza podría resultar.

Pero desde luego, en ese caso podemos esperar por otro proceso similar en cuatro años, ¿no es cierto? Las cosas se van a mejorar entonces.

Y ese es mi punto de vista hoy.

Nuestro Website: periodicorumbo.com

EL CONTROL DE LA NATALIDAD ES:

Confianza.
Libertad.
A bajo costo.

Pregunte acerca de los 3 meses gratis de control de la natalidad
800.892.0234 www.healthq.org

health quarters

CONFIDENCIAL, ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO ¡LLAME HOY!

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*

¡Permite que Advanced Weight Loss & Aesthetics Te ayude!

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

weightlossandaesthetics.com

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

JOYERIA
Henry

Comprar • Vender • Reparar • Empeñar
Lunes - Sabado 9:30am to 5:30pm
77 Essex St. Lawrence, MA 978.686.1012

Consumer Reports: Algunos cereales mercadeados a niños contienen más de 50 por ciento de azúcar

Estudio disponible en Consumer Reports en Español forma parte de un esfuerzo redoblado de proporcionar a los hispanos información relevante acerca de la salud

Un nuevo estudio realizado por Consumer Reports revela que algunos cereales mercadeados agresivamente a niños contienen más de 50 por ciento de azúcar, y que sólo cuatro de los 27 cereales estudiados recibieron una calificación nutritiva de Muy Bueno.

Consumer Reports encontró que dos cereales, Post Golden Crisp y Kellogg's Honey Smacks, contienen más de 50 por ciento de azúcar y que nueve cereales más contienen por los menos un 40 por ciento de azúcar. Es más, 23 de los 27 cereales mercadeados más agresivamente a niños recibieron una calificación nutritiva de Bueno o Satisfactorio. Consumer Reports encontró que hay tanto o más azúcar en una porción de Kellogg's Honey Smacks y 10 de los otros cereales estudiados que en una dona glaseada de Dunkin' Donuts.

El reporte entero, publicado en la sección de salud del sitio de Consumer Reports en Español, www.consumerreportsenespanol.org, que celebra su primer aniversario este mes, también critica el nivel de sodio de los cereales examinados. Por ejemplo, Kellogg's Rice Krispies tiene sólo 4 gramos de azúcar por porción, pero recibió una calificación de Satisfactorio dado su alto contenido de sodio y sus cero gramos de fibra. Los cereales peor calificados - ambos recibiendo una calificación de Satisfactorio - fueron Kellogg's Honey Smacks, con 15

gramos de azúcar y un gramo de fibra por porción; y Kellogg's Corn Pops, con 12 gramos de azúcar y cero gramos de fibra por porción.

Cheerios (General Mills) recibió la mejor calificación otorgada por Consumer Reports gracias a sus tres gramos de fibra por porción y sólo un gramo de azúcar, las dos categorías consideradas más importantes en el estudio de Consumer Reports. Kix y Honey Nut Cheerios (ambos de la marca General Mills) y Life (Quaker Oats) tuvieron un contenido de azúcar relativamente más bajo y un contenido de fibra relativamente más alto. Todos estos cuatro cereales recibieron una calificación nutritiva de Muy Bueno.

La disponibilidad de este importante estudio en www.consumerreportsenespanol.org refleja un esfuerzo redoblado por Consumer Reports a llenar el vacío de información objetiva y en español acerca de la salud. Citando estadísticas del Departamento de Salud de Estados Unidos, Elena Chávez, Gerente de Iniciativas Hispánicas para Consumer Reports, dijo que a pesar de las grandes discrepancias entre los hispanos y blancos no hispanos en incidencia de enfermedades cardiovasculares, diabetes, prevención y tratamiento del cáncer y cesación de fumar, una falta de información en español aunada a barreras de idioma entre los pacientes hispanoparlantes y sus médicos significa que a menudo, los hispanos no reciben respuestas a sus preguntas acerca de la

salud.

Empezando en octubre, www.consumerreportsenespanol.org ofrecerá varios artículos por mes bajo los temas de Vida Sana, Condiciones y Tratamientos, Medicamento y Seguros, dijo Chávez, agregando que el sitio también ofrecerá a los visitantes la oportunidad de compartir sus experiencias de salud con otros lectores.

Para garantizar que el contenido del sitio refleje los temas de mayor relevancia a la comunidad hispanohablante, Consumer Reports en Español contará con la asesoría del experto médico José Luis Mosquera, cuyas más de dos décadas de experiencia en servir a la comunidad hispana de la Ciudad de Newark en Nueva Jersey le proporcionan un conocimiento único de los asuntos de salud de mayor frecuencia y preocupación entre los latinos. En el sitio el Dr. Mosquera también escribirá su propio blog enfocado en los temas sobre los cuales sus pacientes hispanos preguntan más a menudo.

"Estoy encantado de apoyar a la misión de Consumer Reports en Español de proporcionar a los hispanos la información confiable y los recursos necesarios para permitirles hacer decisiones más informadas y protegerse a sí mismos," dijo Mosquera.

Además de su sección ampliada dedicada a temas de salud, www.consumerreportsenespanol.org continuará ofreciendo artículos informativos acerca de sus otros temas de especialidad, entre ellos Autos, Electrodomésticos, Electrónicos, Dinero y Bebés y Niños.

DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION

¡Hola! Mi nombre es Javone

"A mí me gusta la natación. También me gusta dibujar"

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Javone es un jovencito de doce años, afro americano amable y afectuoso, que espera encontrar una familia que puede considerar

suya. El es tímido y reservado al comienzo, pero lentamente se abre una vez se siente confortable con la persona.

A Javone le gusta dedicar tiempo a leer, dibujar y a los juegos de video. Usted también le encontrará viendo sus programas preferidos en el canal de Disney, especialmente el musical de High School. Javone se expresa a sí mismo creativamente dibujando y usando la computadora para crear dibujos.

En su hogar de crianza, él se emociona cuando recibe atención positiva y busca la forma de ayudar con los quehaceres. Su madre de crianza dice que él ha progresado mucho en su comportamiento desde que vive con la familia. Javone disfruta jugando con los otros niños en el hogar y ha establecido relaciones fuertes con su familia de crianza.

El se beneficia de un plan educativo individualizado en la escuela, en la que continúa trabajando para mejorar sus relaciones con sus compañeros.

Legalmente libre para la adopción, Javone disfrutará teniendo un hermano mayor y siendo parte de una familia de dos padres (mamá y papá, o dos mamás).

Usted puede ayudarle a Javone a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

relacionados con la salud, Facultad de Derecho de California Western); codirector del San Diego Center for Patient Safety, University of California, San Diego School of Medicine (Centro para la seguridad de los pacientes, Universidad de California, Facultad de Medicina de San Diego). Además es piloto.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

LIANG: AVIONES DE JUGUETE Y MEDICAMENTOS COMPLICADOS

átomos. Su tamaño, y las variaciones en las células vivas que lo componen, impiden fabricar una copia exacta. Por eso es posible que los medicamentos biosimilares difieran significativamente de los medicamentos originales y que induzcan reacciones adversas impredecibles.

Hace varios años, por ejemplo, se otorgó una licencia para reproducción en Europa de un medicamento biológico creado en este país, utilizando tecnología compartida. Pero la versión europea causó en ciertos casos una "aplasia pura de los glóbulos rojos", que impedía la producción de glóbulos rojos en dichos pacientes. Algunos de los pacientes fallecieron, mientras que otros sufrieron lesiones permanentes. Actualmente, a pesar de 8 años de estudios de investigación, aún no se conoce la causa de estas reacciones.

El problema que enfrentan los legisladores consiste en crear una norma que garantice la seguridad de todos los medicamentos biosimilares que se introduzcan en el mercado. Actualmente no existe una tecnología que permita duplicar la naturaleza exacta de un medicamento biológico de molécula grande en comparación con otro. Como consecuencia

de ello, el examen de la seguridad de los productos no da resultados exactos.

Si los medicamentos biológicos de una empresa pueden producir reacciones adversas cuando los produce bajo licencia otra empresa, las configuraciones biosimilares que no se basen en tecnología compartida deben resultar preocupantes. De hecho, en vista de lo dicho, la Unión Europea ha creado un sistema de evaluación que exige la realización de pruebas clínicas antes de que se aprueben medicamentos biosimilares. Los Estados Unidos deberían adoptar la misma norma.

Al mismo tiempo, el Congreso debería esforzarse por apoyar la innovación de avanzada en biotecnología. En general, puesto que los medicamentos biológicos son tan complejos, crear un medicamento biológico cuesta un 50% más que la creación de un medicamento convencional. Por lo tanto, invertir tiempo y capital en la creación de nuevos medicamentos biológicos de avanzada es extremadamente caro.

Por suerte, ya hemos adoptado un método para proporcionar incentivos en la inversión dentro del mundo de los medicamentos de molécula pequeña. Dicha

estrategia se denomina "exclusividad de los datos". Se trata de un mecanismo legal que permite que las empresas mantengan en secreto durante varios años los datos relacionados con el desarrollo de determinado medicamento. La exclusividad de los datos ha estimulado la innovación en el campo de los medicamentos de molécula pequeña, y convendría aplicarla también a los medicamentos biológicos.

Es aconsejable que los legisladores estadounidenses exijan la presentación de datos y pruebas clínicas pertinentes para garantizar la seguridad en todos los medicamentos biológicos biosimilares. Al mismo tiempo, convendrá establecer un sistema adecuado de exclusividad de datos para promover la innovación.

Si los medicamentos químicos fueran aviones de juguete, los medicamentos biológicos serían aviones 747. Es necesario que lo recordemos al considerar cuáles sistemas se deberán usar para garantizar la seguridad en el campo de los medicamentos biológicos biosimilares.

Bryan A. Liang, MD, PhD, JD, es el director ejecutivo del Institute of Health Law Studies, California Western School of Law (Instituto de estudios jurídicos

CONTINÚA DE LA PÁGINA 4

CÁNCER: LA SOCIEDAD AMERICANA DEL CÁNCER ALIENTA A LAS MUJERES A QUE ASUMAN EL CONTROL DE LA SALUD DE SUS SENOS

del seno son significativamente mayores cuando el cáncer no se ha propagado”, dijo Janet McGrail, Vicepresidenta en Massachusetts de Iniciativas para la Salud de la Sociedad Americana del Cáncer. “Numerosos estudios han demostrado que la detección temprana aumenta las opciones de tratamiento y puede salvar vidas. Por ello es tan importante que las mujeres de 40 años de edad y más se sometan a una mamografía anual.”

La Sociedad Americana del Cáncer recomienda mamografías anuales y exámenes clínicos del seno para las mujeres de 40 años de edad y más, y un examen clínico del seno al menos una vez cada tres años para las mujeres entre los 20 y los 39 años de edad. La Sociedad también recomienda pruebas de imágenes por resonancia magnética (magnetic resonance imaging, MRI) para ciertas mujeres que corren alto riesgo. Las mujeres con riesgo moderado deben hablar con su médico sobre los beneficios y limitaciones de añadir exámenes exploratorios de MRI a su mamografía anual.

Aunque aún no sabemos cómo prevenir el cáncer del seno, sabemos que las mujeres que mantienen un peso saludable, una alimentación bien balanceada y son físicamente activas de 45 a 60 minutos en cinco o más días de la semana, pueden reducir su riesgo de desarrollar cáncer del seno. Además, la limitación del consumo de alcohol puede reducir el riesgo de cáncer del seno, dos o más tragos al día puede aumentar un 21 por ciento el riesgo de cáncer del seno.

La Sociedad Americana del Cáncer y la organización filial de defensa, American Cancer Society Cancer Action Network SM (ACS CAN), continúan realizando actividades para aumentar el financiamiento del Programa Nacional de Detección Temprana de Cáncer de Cuello Uterino y del Seno. Este importante programa proporciona a las mujeres de bajos ingresos, sin seguro y con seguro insuficiente, acceso a mamografías, pruebas de Papanicolaou, atención de seguimiento y tratamiento cuando es necesario. El financiamiento actual sólo permite que el programa dé servicio a una de cada cinco mujeres elegibles de 50 a 64 años de todo el país, y por primera vez desde el inicio del programa, ahora menos mujeres reciben este beneficio debido a las tasas de financiamiento insuficientes y a los recortes del financiamiento en los últimos cinco años.

Este programa que salva vidas no puede tener éxito total si las mujeres elegibles no pueden someterse a pruebas de detección temprana debido a un financiamiento insuficiente. ACS CAN alienta a todas aquellas personas afectadas por esta enfermedad a que hagan saber al Congreso que el apoyo del NBCEDP es importante, y que el aumento del financiamiento de este programa, a \$250 millones, es vital para su continuación. Cuanto más rápidamente los miembros del Congreso hagan un compromiso para apoyarlo, el programa podrá servir mejor a nuestras madres, hermanas, hijas y amigas.

Visite <http://www.acscan.org/makingstrides> si desea participar u obtener más información sobre este esfuerzo.

La Sociedad Americana del Cáncer

La Sociedad Americana del Cáncer se dedica, mediante la investigación, educación, defensa de su causa y prestación de servicios, a prevenir el cáncer, salvar vidas y reducir el sufrimiento causado por el cáncer a fin de eliminarlo como uno de los principales problemas de salud. Fundada en 1913 y con oficinas nacionales en Atlanta, la Sociedad tiene 13 divisiones regionales y oficinas locales en 3,400 comunidades, que cuentan con la ayuda de millones de voluntarios en todo Estados Unidos.

ha invertido más de \$352 millones en subvenciones para las investigaciones del cáncer del seno desde 1972, y fue una parte importante de casi cada avance importante en las investigaciones del cáncer del seno del siglo pasado, inclusive el uso del tamoxifeno para reducir el riesgo de una primera o segunda ocurrencia del cáncer del seno. El American Cancer Society Cancer Action Network también participa activamente en la lucha contra el cáncer del seno, movilizándolo a más de 100,000 voluntarios para vencer la legislación que permitiría que las compañías de seguro eliminaran leyes que garantizan la cobertura de los exámenes exploratorios de cáncer para las mujeres que los necesitan. ACS CAN continúa apoyando legislación que mejore la calidad del tratamiento de los pacientes con cáncer del seno y la calidad de la vida para los sobrevivientes del cáncer del seno.

La Sociedad Americana del Cáncer se dedica, mediante la investigación, educación, defensa de su causa y prestación de servicios, a prevenir el cáncer, salvar vidas y reducir el sufrimiento causado por el cáncer a fin de eliminarlo como uno de los principales problemas de salud. Fundada en 1913 y con oficinas nacionales en Atlanta, la Sociedad tiene 13 divisiones regionales y oficinas locales en 3,400 comunidades, que cuentan con la ayuda de millones de voluntarios en todo Estados Unidos. Si desea más información, llame en cualquier momento a la línea telefónica gratuita 1-800-227-2345 o visite www.cancer.org.

ACS CAN es una organización sin fines de lucro e imparcial de defensa asociada con la Sociedad Americana del Cáncer, que está dedicada a eliminar el cáncer como un problema médico importante. ACS CAN trabaja para alentar a los legisladores, candidatos y funcionarios del gobierno a apoyar las leyes y las normas que conviertan al cáncer en la principal prioridad nacional. ACS CAN otorga a la gente ordinaria poderes extraordinarios para combatir el cáncer. Si desea más información, visite www.acscan.org.

Aproveche al máximo ayuda del IRS a Familias Trabajadoras

Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo

Esta es la ayuda más significativa que ofrece el gobierno federal a familias trabajadoras y estadísticas muestran que 46 por ciento de trabajadores asalariados son padres de familia, con niños menores de 18 años que viven con ellos al menos la mitad del tiempo. Si sus ingresos en el 2008 son de \$39,783 o menos, podrían calificar para recibir el crédito tributario por ingreso del trabajo (EITC) al presentar su declaración de impuestos en el 2009. Incluso podrían recibir parte de su EITC ahora, solicitándolo por adelantado de su empleador. Existen varias reglas pero tratándose de una ayuda que podría ser de hasta \$4,716, vale la pena informarse utilizando la herramienta en español Asistente EITC en IRS.gov o solicitando la Publicación 596(SP).

Crédito por el Cuidado de Menores y Dependientes

Una de cada cuatro personas en los EE.UU. aproximadamente -más de 45 millones de personas en el país-coordinaron o brindaron el cuidado de un miembro de su familia o amigo, mientras que continúa incrementándose la cantidad de personas que deben encargarse del cuidado de padres mayores. Si usted paga a alguien para que cuide a una persona calificada, de modo que usted (y su cónyuge) puedan trabajar o buscar trabajo, posiblemente pueda reclamar el crédito por gastos de cuidado de hijos menores y dependientes. Para cerciorarse de cumplir los requisitos necesarios y no desperdiciar esta oportunidad vea el Tema 602 en IRS.gov o solicite la Publicación 503.

Crédito para Primeros Compradores de Vivienda

Según la recién decretada Ley de Vivienda y Recuperación Económica de 2008, quienes compran un hogar por primera vez después del 8 de abril de 2008, y antes de julio de 2009 podrían aprovechar un nuevo crédito que reduce la cuenta de impuestos del contribuyente o incrementa su reembolso, dólar por dólar y es completamente reembolsable, lo cual significa que pueden reclamarse, aun sin adeudar impuestos o si el crédito resulta más que el impuesto adeudado.

Funciona muy semejante a un préstamo libre de intereses, porque debe pagarse a lo largo de 15 años. Por ejemplo, un contribuyente que compra una vivienda y reclama el crédito máximo de \$7500 en su declaración de 2008 debe comenzar a pagar \$500 como un impuesto adicional en su declaración de 2010. Las familias o las personas elegibles reclamarán el crédito en el nuevo Formulario 5405 del IRS, que estarán disponibles a finales de este año en IRS.gov.

“Existen muchas ayudas más y esta es buena ocasión para ver si su familia está obteniendo toda la ayuda a la que tiene derecho”, sugirió Sara Eguren, portavoz del IRS.

Cerciórese de que su familia, por la que usted trabaja con tanto esmero, esté aprovechando al máximo las ayudas disponibles. Para solicitar gratis una Publicación del IRS, llame al 1-800-829-3676 o para información en inglés y en español visite www.IRS.gov.

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envíanos tu evento a calendar@rumbonews.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Juramentan Directiva Casa Dominicana en Lawrence



Miembros de la nueva directiva de Casa Dominicana, tomando juramento de sus cargos.

Por Alonzo Capellán
Relacionador Público de Casa Dominicana

En un emotivo acto celebrado en los salones de Casa Dominicana, de la Ciudad de Lawrence, fue juramentada la nueva directiva que dirigirá los destinos de la institución por los

próximos 2 años.

El acto contó con la presencia de diferentes personalidades y funcionarios de la ciudad. Asistieron al evento el honorable cónsul de la República Dominicana, en

Boston, Sr. Dominico Cabral, el Sr. Carlos Tejada, el vicecónsul Frank Tejada, el Representante Estatal Sr. William Lantigua quien tomó juramento a la nueva directiva, el Sr. Frank Morán concejal at-large, Roger

A. Twomey, concejal at-large y su esposa Marilyn Twomey, el aspirante a la alcaldía de Lawrence profesor Pedro Payano, así como también diferentes instituciones e iglesias de la ciudad.

Local, Live and FREE



Arnie Arneson Mornings 6am -9am

**am
1110**

WCCM
"Your Conversation Station"



Para llamar al orden, Julio Merán, presidente saliente de Casa Dominicana entregó un gigantesco mallete al nuevo presidente, Dionis Mezquita.

Casa Dominicana fue fundada en julio 28 del 2002 y tiene como misión facilitar la transición e integración de los dominicanos y otros inmigrantes latinos a la cultura norteamericana a través de programas educativos, sociales y culturales, y a la vez promover y fomentar en nuestros descendientes el conocimiento de nuestra identidad, apoyando la difusión, exposición y fortalecimiento de la cultura dominicana.



Entre los asistentes se encontraban el representante William Lantigua, que tomó el juramento a los nuevos miembros y Roger A. Twomey, concejal at-large y su esposa Marilyn Twomey.



Asistieron a la toma de posesión de la nueva directiva, los Sres. Carlos Tejeda de Juventud Peledeísta; el Vicecónsul Frank Tejeda y el Cónsul General de la República Dominicana en Boston, Dominico Cabral.

INJURED?

CONTACT
PERRAULT & ASSOCIATES

MILLION DOLLAR CLIENT COMPENSATION

- * Auto Accidents
- * Dog Bites
- * Death Claims
- * Construction Site Accidents
- * Slip & Fall
- * Medical Malpractice

NO PERSONAL INJURY FEE UNLESS SUCCESSFULL

Charles F. Perrault, Esquire*
Nancy M. Ignazi, Esquire
Deborah Crompton-Cuomo, Esquire

* life Member of Million Dollar Advocates Forum.
The Top Trial Lawyers In America.

79 Haverhill Street, Methuen, MA 01844

978-975-4100

www.perraultlaw.com

Durante el desarrollo del acto un numeroso grupo de personas, estudiantes de los cursos de ciudadanía, inglés y computadoras, recibieron certificados de manos de la maestra de las clases de ciudadanía la Sra. Ana Medina.

La Sra. Aída Silvestre recibió de manos del Sr. Julio Merán un reconocimiento a su labor y entrega a Casa Dominicana, el maestro Diego Shephard, recibió un reconocimiento por parte de los estudiantes graduados.

El presidente saliente, Sr. Julio Merán, realizó una breve exposición sobre el ejercicio de sus funciones al frente de la entidad. Reconoció el trabajo de la Sra. Ana Medina de quien destacó su incansable labor con los estudiantes de ciudadanía.

Apuntó que su nueva función como secretario de finanzas es la de trabajar a capa y espada con la nueva directiva y el nuevo presidente entrante. Destacó los logros de Casa Dominicana en los servicios prestados a la comunidad y por las ayudas enviadas a la República Dominicana con el apoyo de toda la comunidad lawrenciana.

El Representante Estatal William Lantigua se dirigió a los presentes felicitando a la directiva saliente y a la que hoy asume las riendas de la entidad. Dijo sentirse orgulloso de traer los fondos que hacen posible que hoy Casa Dominicana,

pueda estar funcionando, ya que, según él, instituciones como estas deben ser apoyadas. Aseguró estar haciendo su mejor esfuerzo para que estos fondos no sean retirados en estos tiempos de crisis y recortes.

El presidente electo Sr. Dionis Mézquita agradeció a Dios y a todos los miembros de la institución por darle un voto de confianza en este nuevo desafío de su vida y prometió que Casa Dominicana será la casa de todos y que no trabajará sólo, sino que lo hará con todos, juntos, en favor de la entidad y la comunidad. Aseguró que en esta nueva etapa Casa Dominicana tendrá las puertas abiertas y se convertirá en un centro de de interés en la comunidad. Dionis Mézquita es el cuarto presidente en dirigir la organización, los anteriores lo fueron los señores: Santiago Matías, Bolívar Vázquez y el señor Julio Merán Jr.

Integran la nueva directiva: El presidente: Dionis Mezquita, Darío Madé vicepresidente, Julio Merán en finanzas, Ana Medina secretaria, Alonzo Capellán en relaciones públicas, Ernesto Bautista en arte y cultura, José Ayala en educación, Nelson Silvestre en organización, padre Joel Almonó en disciplina, y como miembros o vocales: Grace Corporán, Mary Rivas, José Pérez, Nercy Otero, Idamis Rodríguez, Claudio Pérez, y Alex Veras.

The Giordano's 40th Anniversary



The Giordano family of black belts. Larry Giordano is standing at right.



The Giordano family, from left: John, Marie and Jack Earnshaw, 8; Larry and wife Eileen Giordano and Children Stephen R. and Lonnie F. Giordano.



From left: Larry Giordano and Kancho Steve Senne with second generation of the Giordano Family: Riane Goddard, Elyse Poor, Jenna Kish, Phi Nguyen, Peter Kish and John Goddard.

By Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

The Giordano Family held a double 40th celebration on Saturday, October 25, 2008.

Larry and his wife Eileen celebrated their 40 years of marriage at Diburo's Function Facilities in Haverhill, and at the same time, Methuen Karate Association, under the direction of the Giordano Family, was celebrating 40 years of its foundation.

Kancho Steve Senne, "The Leopard", Larry's first Kyokushin instructor flew from Burbank, California for such a special occasion. "It's a great honor to be here," said Senne. "After so many years of teaching,

seeing some of my own students teaching themselves for such a long time, it's a great feeling." Although still in contact, they haven't seen each other for over 30 years.

At the age of 17, in 1963, while stationed in Germany with the U.S. Air Force, Giordano started his formal karate training under a German national named Norbet Faye. Faye taught traditional Shotokan Karate. In 1970, Shihan Giordano began the study of Kyokushin Karate, under the direction of Sensei Steve Senne. This is the style of Karate Shihan Giordano continues to teach to this day.

Shihan Giordano founded the Methuen Karate Organization (School of the Rooster) in 1968 in his apartment, now known as

The Giordano Family Methuen Karate Organization. Shihan Giordano runs the school with his sons Sensei's Stephen R. and Lonnie F. Giordano.

In 1992 he was inducted into the Martial Arts Hall of Fame, receiving his Diamond Life Achievement Award. In 1993 The Methuen Karate Association received the Outstanding School of the Year award. In 2001 Shihan was inducted into the International Hall of Fame for World Head Sokeship Council as Master Instructor of the Year. In July of 2003 Shihan Giordano was inducted into The Hawaiian International Martial Arts Hall of Fame during a ceremony in Las Vegas.

LETTERS TO THE EDITOR

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

To the Editor:

No one enjoys paying taxes, particularly when individuals and families are facing their own financial difficulties. But the passage of question 1 to eliminate the state income tax would be devastating for all Massachusetts citizens. Consider the following if question 1 is approved:

- The state budget will have to be cut by 40% - roughly \$12 to \$13 billion. This 40% reduction is on top of recent 9C cuts instituted by Governor Patrick to address the current shortfall in state revenue. Further reductions through Question 1, means dramatic cuts in local aid for schools, police and fire departments, road and bridge repairs, day care programs, services for the disabled, seniors, and community colleges and universities. Everyone whose life is touched by state services or programs will be affected.
- Question 1 offers no alternative source of support to fund critical services which residents rely on daily. The fiscal burden would shift by increasing property taxes or sales taxes. This could potentially force individuals out of their homes, and is certain to increase the cost of groceries, clothing, fuel, and basic necessities.

It is difficult to pinpoint where the most damage would occur, but there is no doubt that the cut in state revenue, will be felt by just about every citizen in the Commonwealth - from the student seeking a college loan, to a senior needing help in their home to manage their daily lives. It is important to remember that when large amounts of state aid are cut, it is people who are hurt, not faceless bureaucracies. Our friends, neighbors and family members will all feel the impact.

It is reckless to put our fragile economy at greater risk. Times are hard enough. Let's not make them worse.

ROSANNE J. DiSTEFANO

Executive Director, Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Budget cuts will affect the elderly

These are scary times. The recent 9C cuts that Governor Patrick was forced to make will have a real impact on elder home care services this year, with the implementation of some very restrictive criteria for any new elders who will need this service. We must prioritize referrals and offer services only to those most vulnerable and at risk.

In times like this it is even more important to have a strong elder advocate at the state house who knows first hand the hardship these cuts are forcing upon our elder citizens. Representative Barbara L'Italien has been this kind of legislator who has fought time and time again for elders in our communities and across the state. Representative L'Italien is highly regarded by her peers as well as the Governor and her voice goes a long way to protect the rights of elders to be able to stay in their homes and communities when long term care and support is needed.

ROSANNE DiSTEFANO

Executive Director, Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Free Birth Control a Boon in Economic Downturn

Health Quarters will continue to offer a three-month supply of birth control methods at no cost through the end of the year to new patients at its Lawrence health center at 101 Amesbury Street and Haverhill health center at 215 Summer Street.

"We are offering free birth control at a time of need," said Health Quarters Executive Director Lianne Cook. "As money becomes tighter, we want to ensure that affordable GYN exams and contraception are accessible to as many women as possible. Cutting back on contraception because of cost can lead to the high price of unintended pregnancy."

Until the end of 2008, women who come into Health Quarters for their first appointment are eligible to receive birth control methods known as the Pill, Patch, Ring and Depo at no cost for the first three months. Patients will receive the birth control after a required clinical assessment, which can be paid for with a sliding fee scale or billed to MassHealth and some insurance plans. After the introductory period, patients can continue to obtain their brand name birth control method from Health Quarters at prices below most pharmacies.

Existing Health Quarters patients also can take advantage of this offer if they direct a friend to Health Quarters for a birth control visit.

Established in 1971, Health Quarters is a federal-and state-funded provider of gynecological exams; health education; and prevention services such as birth control and emergency contraception, cervical and breast cancer screening, STD testing and treatment, and rapid HIV and pregnancy testing and counseling.

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Congratulations to Jim Scully

Former School Superintendent of Schools in Lawrence, James F. Scully, retired last June from the Haverhill School Department where he was principal of the Consentino School.

Still young and energetic, Scully was not the type to go fishing in his retirement; fortunately, offers started coming in and he decided to work part-time landing a position at Endicott College, working with the college president. What a wonderful way to complete a career in education.

By the way, do you remember why he was fired from Lawrence? For mismanaging funds; he bought bag pipes for the music department at the high school, ice skates for the younger children so they could learn about American culture and canoes so that students could do science research on the Spicket River.

He sued the city, got a bundle, through the years he was vindicated and life was good for him again. I'm happy for him!

Security guard found guilty

Scott McCabe, the security guard who almost choked a student at the old Lawrence High School building a couple of weeks ago, was found guilty of child abuse by the Department of Social Services

Up & Running Online!

Click the BLOGS & LINKS tab on our website: rumbonews.com

Crime is down!

If crime is really down in the city, why is the Police Department scaring our senior citizens with these signs? We found them at the Senior Center and at Valebrook and they instill insecurity in the older residents.

Attention Car Owners

The Lawrence Police Department is requesting all vehicle owners to not leave any valuables in their vehicles.

Please call 911 to report any and All suspicious activity.

(DSS). I wrote about this case two weeks ago; you can find it in the October 15, 2008 edition on page 3.

When Jose Rivera came home beat up and with the security guard's hands still visible around his neck, his mother, Maria Alicea, drove him back to school so that Principal Samaria Taveras-Hashem could see his condition and from there, straight to Lawrence General Hospital. Doctors verified in writing the marks around his neck and that he presented minor head injuries.

The principal did what the circumstances required and filed a 51-A with DSS. An investigation ensued and the results were known right away. We just have to watch where he will be transferred to because Mr. McCabe has a history of being protected by the school department.

A frustrated police officer who was fired from the Plaistow Police Department in New Hampshire for using brute force against the citizens, he is not wanted in the Lawrence Police even though he scored on

top on the test.

In the years he has been working for the school department (approximately since 1996) he has been in trouble several times. His supervisors have asked for his dismissal but Superintendent Wilfredo Laboy protected him. My sources have told me that McCabe has the superintendent's support because he is his informant.

He has a long list of infractions such as being involved in a sexual harassment while he was working at the Frost School in 2003 but it was covered up by Laboy. Principal Ellen Baranowski had McCabe removed from his duty at the school but he was promoted to Central Office and in charge of security guards by Laboy. He was later demoted to a guard for his misconduct as supervisor of guards and reassigned to a school.

Meanwhile, McCabe is running his personal construction business on school department time.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Progress. Answers.
American Cancer Society

Are you being hounded by bill collectors?



We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt.
Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW
Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

INCOME TAX COURSE

ENROLL NOW!

LEARN TAX PREPARATION FROM THE PROS AT
METHUEN TAX ASSOCIATES, LLC

CALL 978-687-0675

OFFICES IN METHUEN AND HAVERHILL
Course is Free | Download Book for Free or Order a Copy for \$59

For Revenge No, Mr. Laboy

By José Alfonso García

As a teacher at Lawrence Public Schools for over 12 years, as a commentator for the local media, as a writer, as a singer, as a business owner and above all, because I have had the privilege of living in the heart of this great community of immigrants, I have had the opportunity to gain the love and respect, not only of my students and their families, but of the community as a whole. This community sees me as the prototype of the Latino immigrant that comes to this country to work very hard with honesty, courage and great determination to reach the American dream.

Born from a low income family in the Dominican Republic, I was registered in an elementary school for the first time, at age 16. I learn how to read and write by myself. I went to evening school while working ten hours a day. Today, after lots of sacrifices, I hold a Bachelor Degree in Economics, a Master Degree in Education from Salem State College. I am a Certified Teacher in Math and Social Studies at a secondary level and a successful real estate broker.

Because of my talents, my sacrifices, my hard work and achievements, I can be the type of role model that our students need. Even though all of the above credentials and qualifications, my cultural connections with the students and the fact that I have lived in this city for over 15 years, Wilfredo Laboy, for reasons of revenge, refused to give me the opportunity to continue teaching the children I love. My only sin seems to be having criticized him for my disagreement with the dictatorial way in which he is leading the school system.

With my credentials and teaching experience, I could find a job anywhere else but this is my city and I want to continue teaching the children of Lawrence. I don't know if you have heard about more than one hundred teaching positions that were vacant for the present school year. I attended an educational recruiting fair that was held by the school system at South Lawrence East School last May and applied for four different Social Studies openings. Even with

my teaching credentials and experience, I was not considered for any of these jobs. Most of these vacancies were filled with unqualified young teachers, with no experience or certifications. Having said that, I believe that I was discriminated against by the superintendent of school as retaliation, age and national origin; my rights were violated. For that reason, I decided to file a discrimination complaint at the federal agency Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) to investigate the matter.

I believe that the main purpose of a school superintendent must be to work on the best interest of the students, the parents and the community that he serves. A good superintendent must develop an interactive and productive relationship within the community, in order to build a leadership that allows him to manage the available resources creating a saved environment in which teaching and learning can take place. An efficient school administrator always tries to promote parents participation and involvement in their own children's education. A superintendent of school must obey the school laws and regulations hiring the most qualified teachers to deliver quality education for every student.

For a Latino immigrant to get a job in Lawrence Public Schools, he or she must be one of the superintendent's relatives or has to be well connected to someone close to him.

Wilfredo Laboy is leading our school system as if it were his own plantation in which the teachers, I mean his peasants, have no right to disagree with the great Lord.

This article was published in Spanish last week. Please go to our website www.rumbonews.com and look for the October 22, 2008 edition.

Este artículo fue publicado en español la semana pasada. Por favor, vaya a nuestra página en la Internet www.rumbonews.com y busque la edición del 22 de octubre, 2008.

Toy Planes and Complicated Drugs

By Bryan A. Liang, MD, PhD, JD
Institute of Health Law Studies

A toy plane has a handful of parts. A Boeing 747 has several million. This makes sense. Toy planes are small, simple models, while 747s are large, high-performance aircraft. The model costs a few dollars because it's easy to manufacture. The 747 costs about \$225 million due to its complexity.

This comparison is worth keeping in mind in the debate over "follow-on biologics." Biologics are today's most complex and cutting-edge medicines for treating diseases like cancer and multiple sclerosis. Follow-on biologics are inexact copies of these drugs.

Congress is currently considering legislation that would allow the sale of follow-on biologics without requiring extensive testing—essentially treating follow-ons like traditional generic drugs. Unfortunately, confusing a "generic" with a "follow-on" is like confusing a 747 with a model airplane.

Here's why: Most drugs we're familiar with are "small-molecule" drugs. Aspirin, for example, is composed of just 21 atoms. So they are easily manufactured and can be identically copied by generic drug manufacturers. Since the generic forms are identical to their brand-name predecessors, they don't need their own safety tests.

Biologics, on the other hand, are complex, much larger compounds made from living organisms. Herceptin, for instance, a widely-used cancer drug, is composed of 25,000 atoms. This size, and the variation of living cells making the drug, makes biologics impossible to copy exactly. That's why follow-on biologics can differ significantly from the original drug - and induce unpredictable adverse reactions.

For example, several years ago, a fully-tested biologic created here was licensed to be made in Europe using shared technology. But the European version resulted in patients suffering "pure red cell aplasia," where their bodies couldn't make red blood cells. Patients died, and many were permanently injured.

Today, even after 8 years of research, the cause of these reactions is still unknown.

The challenge for lawmakers is to create a policy that ensures that all follow-on biologics that enter the market are safe. Presently, the technology to map out the exact nature of one large biologic versus another is not available. That makes safety reviews inexact.

If biologics licensed from one company to another can produce adverse reactions, then follow-on forms that don't use shared technology should be of concern. In fact, recognizing this, the EU has developed a system of assessment that requires clinical testing before follow-ons are approved. The U.S. should do the same.

Congress should also work to support cutting-edge innovation in biotechnology. Since biologic drugs are so complex, it costs, on average, 50% more to develop a biologic than a conventional drug. As a result, it is extremely expensive to invest the time and capital to create new, breakthrough biologic drugs.

Thankfully, we already employ a method to provide incentives for this investment in the small molecule medicine world. The strategy is called "data exclusivity." This is a legal mechanism that allows a company to keep the data associated with a drug's development confidential for several years. Data exclusivity has spurred small molecule drug innovation, and should be applied to biologic drugs as well.

U.S. policymakers should require relevant clinical data and testing to ensure safety of all follow-on biologics. And appropriate data exclusivity should be put in place to foster innovation.

If chemical drugs were toy planes, biologics would be 747s. We need to remember that when we consider what systems to employ to ensure follow on biologic safety.

Bryan A. Liang, MD, PhD, JD, is executive director, Institute of Health Law Studies, California Western School of Law; co-director, San Diego Center for Patient Safety, University of California, San Diego School of Medicine. He is also a pilot.



Designed for YOU and ONLY YOU



Ask about our
exclusive Color
Match Process and
custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susanstmarie.net

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



CONTINUES FROM PAGE 8

CONVERSE JOB FAIR

registered at the front desk. "And we are expecting many more," said Natalie M. Fernandez, Human Resources Specialist.

Some of the departments that have positions available are Brand and Consumer Marketing; Corporate and Social Responsibility; Design (product, graphic and brand); Distribution and Logistics; Facilities and Support Services; Finance; Product Creation Development and Engineering; Product Merchandising and Management; and Retail Corporate.

Dressed to impress were applicants Oscar Martinez and Manuel Mendoza. They both wore dark suits, white shirts and tie. To their surprise, at Converse, the dress code is very casual; in fact, everybody works in a very relaxed atmosphere instead of the classic suit and tie for men and business-like attire for women.

"The only thing the company frowns upon is other than Converse sneakers for employees to wear", said Fernandez.

Anyone interested in applying may send a resume to the attention of Natalie M. Fernandez.

CONTINUES FROM PAGE 10

BEST BUY FOUNDATION HELPS METHUEN ARLINGTON NEIGHBORHOOD

Arlington Neighborhood, Inc. to benefit their "Adopt a Family" program.

"Adopt a Family" program is for families that are struggling during the holidays. The information for each child is provided to a sponsor, who in turn purchases the three items the child would like for Christmas. The items most asked for from the children are school supplies, strategic games, and warm clothing. There is an average of 150 children that are recipients of this terrific program.

Linda Soucy, director of Methuen Arlington Neighborhood, Inc. thanked the Best Buy employees for their contribution and said that she plans to use the money to take the children of the Arts & Crafts Program into field trips and also to buy instructional video games.

Linda Soucy, Carmen Rosario and Pam Marchand received the check for Methuen Arlington Neighborhood, Inc.

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

OPINION

It's All About Right(s)



By Ellen Bahan

ellenbahan@rumbonews.com

Cold Turkey

I can see the chicken little legislature gearing up to try and scare the people from voting yes on question one.

I have read the literature that is being distributed by the Coalition for Our Communities. They list the cuts; let me tell you some of the examples: i.e. Education, Health Care, Public Safety, Unsafe infrastructure.

I find it odd that it doesn't mention all those pork, patronage projects, that have some sort of politico, along with their family members and friends, surgically attached. It just lists those services that will get a rise out of the electorate and perhaps scare the people into thinking they will be put in danger. CALL THEIR BLUFF!

It has already begun. The first programs to be cut are those that help the most needy of our citizens. It is a ploy that these gas bags that call themselves respectable senators and representatives cling to every time they think that some of their slush money might be removed from the mix.

This time, I think that the citizens have finally caught on to the ruse. As I stated in my last article about vote YES on Question 1 it is not going to be easy. These politicos will viciously cut the programs that are actually working and helping people, in order so their gravy train will not stop.

You'd think that if they were indeed for the people, they would gladly give up their pay raises, or perhaps reduce their bloated staffs in order to help those they so eloquently purport to do.

Nawwwww! The simple fact is they are addicted to our money. In fact, they do not make any money on their own; it is our tax dollars that sustain their unrealistic existence.

They have been using your tax dollars for years and years to buy votes to keep them attached to the spout forever. It beats getting a real job.

It is like their own little world, the world of politicos. There is no basis in reality. What we the people need to do is wrench the spout out of their clenched teeth, and there is no other way to do it except for COLD TURKEY.

They will make us pay for this move, but in the end it will be worth it. The most

venerable of us will be punished severely for this so called indiscretion, and that should be a sign that the next time these cards that call themselves servants of the people, we the people, the ultimate bosses will have the upper hand at the voting box and throw them ceremoniously out on their asses! Every last one of them!

In fact, it appears the fix is in. I had the pleasure of calling in to Crossover this past week and spoke with State Representative Barry Finegold. My question was that of the misleading ads the "No Side" to question one is advertising. They are stating that if question one does pass, then all our property taxes are going to be raised. How can that be with our wonderful Proposition 2 1/2 in place? Answer: the legislature is already gearing up to enact yet another tax, a state wide property tax! And you know how they do this, it will be a vote taken on the Friday night at 1:45 AM...THE RATS!

How clever, when you think they are just sliding from one all you can eat buffet to the next, they are scheming while they do it.

So loyal readers, it is indeed our turn to do some of our own scheming while we continue to cut back on our budgets, the plan will be that the next time any of these pompous asses posing as benevolent public servants run for office, after they have once again circumvented the people's will, throw their pompous butts out of office.

Dear Mr. McCann

I read the article in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, and yes it is time to get mad as hell and let everybody know! And I have to admit I loved the video!

Debbie Quinn, is just one of the newest politicos full of herself, not a clue to what is going on except to try and climb the political ladder. Don't censure, RECALL HER!

She is not and has never been working for the citizens benefits. She has never done any homework, only read, and poorly I might add, text placed in front of her. Similar to Miiiiiiikey Condon. In fact, it is almost uncanny, that she operates the vice chair, on par with past vice chair, Miiiiiiikey.

It was a wonder she could speak at the above mentioned meeting, I hear as of late her lips are firmly planted to Bridgeboy's ass, and we all know from that vantage point, conversations are garbled. Why else would Debbie Quinn so readily jump on to any harebrained cause?

I too have noticed, for many years now the arrogance these elected officials have chosen as their mantra. HEY, DEBBIE YOU ARE A PUBLIC SERVANT, YOU

SHOULD HAVE JUST BEEN SERVING THE DONUTS, KEEPING YOUR MOUTH SHUT SO YOU COULD LISTEN.

As you noticed I had to holler at the councilor, I understand that just a girl from M'ford sometimes has trouble hearing, or accepting for that matter, she thinks she knows it all.

When in reality, all she can do is parrot what bridgeboy tells her to, and in some cases she gets it wrong even at that. If I did not know any better I'd say she was being vetted, ordained, chosen to be the new mayor. Oh, what fun that would be! Story, after story, after story, AHHHH!

Debbie Quinn is not worthy to carry the water of Jack Burke. The west end did themselves a big disservice when they elected Debbie Quinn over Jack Burke.

Jack would have brought intelligence, forethought, and a true caring for the citizens of Methuen. Debbie Quinn brings nothing but self-serving ambitions that in reality will hurt the citizens of Methuen.

She also has the unmitigated gall to inform the citizens that she doesn't care what you think, if I did not know any better, I would say that old deb is not a fan of free speech.

After watching the "Movie, Deb Does Boating", and hearing you Mr. McCann, inform the citizens, that alas, plans have changed, gone are all the safeguards that were put in place to protect the neighbors and the boaters. Funny, I seem to have seen that happen before, in other sponsored government projects.

Debbie Quinn only likes to hear herself blather on and on. Wag her finger, address her boss as if he were her child, and errant child at that! It pretty much said it all, Deb I have an old quote that should have been your mantra. It goes something like this... It is better to remain silent and be thought of as a fool, than to open one's mouth and remove all doubt. I'd say that cat is out of the bag.

Once again I reiterate, Debbie thinks she is a doll, and I remember what my mother used to say to me: "A doll has an empty head full of sawdust."

I remember Ronnie Ford saying years ago, when he graced the dais, that the councilor's job was to sit there and take input from the citizens, and if they wanted to talk their heads off, then so be it.

Bill O'Reilly would deem Debbie Quinn to be a pinhead; he would be right!

Sincerely,

Ellen Bahan

PS - If you need help in mounting a recall petition to get Debbie Quinn out, give me a call.

LETTERS TO THE EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Public meeting to change City Charter

The City's current form of government was approved by "special act" of the Massachusetts State Legislature in 1983. This special legislation was approved by the Voters of Lawrence in November 1983, and put into effect January 1, 1986 with the election of a 9 member Part Time City Council elected through districts and at-large City Councilors as well as School Committee members to be elected all at-large.

At a recent meeting on September 25, 2008, the Committee of the Whole, chaired by Vice President Nicholas J. Kolofoles by virtue of the City Charter, the committee approved a motion to hold a Public Meeting for informational purposes to change its form of Government.

The Lawrence City Council's Sub-Committee of the Whole will meet on the night of November 3, 2008 at 7:00 P.M. to hold a public forum on the topic of a possible Charter Change from a 9 member legislative council members and a four year strong mayor form of government to that of a City Manager.

This meeting is open to all.

NICHOLAS J. KOLOFOLES
Council Vice President

CARTAS AL EDITOR**Asamblea pública para cambiar sistema de gobierno**

La tipo de gobierno actual de la ciudad fue aprobado por "ley especial" de la Legislatura del Estado de Massachusetts en 1983. Esta legislación fue aprobada por los votantes de Lawrence, en noviembre de 1983, y entró en vigor el 1 de enero de 1986 con la elección de 9 miembros del Concilio que trabajan part-time, elegidos en la ciudad a través de los distritos y otros que sirven en general por toda la ciudad, así como los miembros del Comité Escolar que son elegidos en general.

En una reciente reunión el 25 de septiembre de 2008, el Comité Plenario, presidido por el Vicepresidente Nicholas J. Kolofoles en virtud de la Carta Constitucional de la Ciudad, la comisión aprobó una moción para celebrar una reunión pública con fines informativos a cambiar su forma de gobierno.

El Sub-Comité Plenario del Concilio de la Ciudad de Lawrence reunirá en la noche del 3 de noviembre de 2008 a las 7:00 PM para celebrar un foro público sobre el tema de un posible cambio de la Carta Constitucional de una forma de gobierno de los 9 miembro del Concilio y un alcalde por cuatro años a la de un Administrador de la Ciudad.

Esta reunión está abierta a todos.

NICHOLAS J. KOLOFOLES
Vicepresidente del Concilio

Lawrence Boxing Champs

Congratulations to the fighters who recently competed in the Rocky Marciano Tournament in Brockton, MA. The Haverhill Boxing Club had 5 Lawrence, MA fighters training out at their gym. Out of 5 who competed, 4 won championship belts in their weight class divisions. All fighters fought very strong opponents and fought their hearts out to the very end.

In the picture from left to right are Ignacio Jerez 19, the son of Leonardo & Ana Jerez from Lawrence, MA. Ignacio Jerez has been working part time and also going to school on a daily basis but manages to make time to go the gym everyday. Ignacio has been training very hard for 6 ½ months finally going to compete for the first time and winning a championship belt in his 125 lbs sub novice weight class division. His future plans are to compete in the tournament in Portland, ME and also the Golden Gloves in Lowell, MA.

Alex Montes, 20, the son of the late Rafael Labrador and Sandra Cosme from Lawrence, MA, works to support his family and also trains full time in the boxing gym. Alex has been training for 7 ½ years. He has won several fights in the past, but on his last fight, he came out on top, winning a championship belt in his 125 lbs novice weight class division. His future plans are to be able to compete in the Olympics someday and also becoming a professional boxer.

Twenty-year-old Jacob Solis, the son of Juan Rivera & Sonia Rodriguez from Lawrence, MA., works part time and also trains at the boxing gym full time.



Jacob has been training for 7 years and has won several fights in the past. Although he competed with a fractured hand he managed to come out on top and win a championship belt in his 119 lbs novice weight class division. His future plans are to become a professional boxer and possibly win title fights in the process.

Roberto Garcia, 17, the son of Aracelis Sullivan of Lawrence, MA, works part time and also attends Lawrence High School but also manages to make time to train in the boxing gym whenever possible. Roberto has been training for 1 ½ years and has managed to fight a few times, he also competed and came out on top winning a championship belt in his 132 lbs sub novice weight class division. His plans are to go to college and also competing in the tournament in

Portland, ME, and the Golden Gloves in Lowell, MA.

All these young men continue to struggle everyday in order to overcome the challenges they are faced with. They continue to train everyday with trainers Edwin & Carlos Candelario, and Jose Bugzy Martinez of Lawrence, MA, they all sacrifice their personal time after work to pick up these fighters and transport them back and forth from Lawrence, MA to Haverhill, MA in order for them to train at the Haverhill Boxing Club.

These trainers all volunteer their time and dedication to all these young men and women involved in the sport of boxing. Congratulations to all these young fighters and may all their future plans and dreams come true.

CONTIÚA DE LA PÁGINA 3**SURIS: ¡DEVERS LLEVA A LANTIGUA, MALONEY Y TEJEDA A LA CORTE!**

el Representante William Lantigua, el Escribano de la Ciudad de Lawrence William Maloney y Rafael Tejeda, director o coordinador de la División de Elecciones de Lawrence.

En su declaración, el demandante solicita de la corte que esta le conceda lo siguiente: 1- Determine que irregularidades han puesto el resultado de estas elecciones en duda. 2- Eche a un lado el resultado de las elecciones primarias Demócratas de septiembre 16,

2008 por el Distrito 16 de Essex. 3- Ordene una nueva elección.

En apoyo de esta declaración, el Abogado Guerrero declara en su documento que durante las semanas anteriores a las elecciones y durante las elecciones, el acusado Lantigua y sus agentes y trabajadores de campaña actuaron de acuerdo, conjuntamente y separadamente o conspiraron con los acusados Maloney y Tejeda para solicitar, asegurar y contar votos de votantes ausentes que no tenían

el derecho legal de votar en ausencia y atentar ilegalmente de suprimir, interferir y obstruir los votos de los votantes partidarios de Marcos Devers como se atestigua en las declaraciones entregadas, firmadas por Annia Lambert, Mery Rivas, Modesto Maldonado, Nereyda Trempe, Marisol Rodríguez, Rosa Ortiz, José Rodríguez, Octavio Cabrera y Rubén D. Pérez.

En nuestra próxima edición ampliaremos esta información, incluyendo declaraciones de los arriba mencionados.

CONTIÚES FROM PAGE 3**SURIS: DEVERS TAKING LANTIGUA, MALONEY AND TEJEDA TO COURT!**

District in the Democratic Primary Election held in Lawrence on September 16, 2008.

This case document, No. 08-02123A, involves a dispute over the results of such election. The plaintiff, Marcos A. Devers seek injunctive and equitable relief pursuant to G.L. c. 54, § 103 and G.L. c. 56, § 59 and brings this cause against Representative William Lantigua, Lawrence City Clerk, William Maloney and Rafael Tejeda, director or coordinator of the Lawrence Election Division.

In his claim, the plaintiff requests

that the court grants the following relief: 1- Determine that irregularities had put the election in doubt. 2- Set aside the results of the September 16, 2008 Democratic primary election for the 16th Essex congressional seat. 3- Order a new election.

To support the above claim, Atty. Guerrero states in the document that in the weeks leading up to the election and in the election itself, the defendant, Lantigua and his agents and campaign workers acted in concert, jointly and severally or conspired with the defendants Maloney and Tejeda to solicit, secure and count votes by absentee

ballot from voters who were not lawfully entitled to vote by absentee ballot and attempt unlawfully to suppress, interfere with, and obstruct votes by supporters of Marcos Devers as set forth in the accompanying affidavits of Annia Lambert, Mery Rivas, Modesto Maldonado, Nereyda Trempe, Marisol Rodríguez, Rosa Ortiz, Jose Rodriguez, Octavio Cabrera and Ruben D. Perez.

We will enhance this information in our next edition, including statements from the above mentioned individuals.

Christmas in Salem House Tour Features Something Old, Something New

People come to see Salem's magnificent historic houses year round, but the homes are especially beautiful when decorated for the holidays. The 29th annual holiday house tour, scheduled for December 5th, 6th, and 7th, is no exception. Sponsored by Historic Salem, Inc. (HSI), "Three Centuries of Architecture" will showcase 11 homes and properties ranging from a 17th century house associated with the Salem witch trials to homes built at the end of the 19th century.

All of this year's featured properties are located in Salem's McIntire Historic District, as is Hamilton Hall, where many related activities will take place. Designed by Samuel McIntire in 1804-05 as a gathering place for the affluent residents who were beginning to establish their magnificent homes in this new neighborhood. Hamilton Hall will be the site of lectures, decorating presentations and live music throughout both Saturday and Sunday. Ticket sales and restrooms will also be available here.

Christmas in Salem marks the beginning of the holiday season for many who have made this tour an annual tradition. Whether seeking ideas for decorations, a glimpse of historic interiors, or a relaxing visit with friends, tour goers are never disappointed. In 2008, they can look forward to a house that was divided-literally-following a divorce, a converted grocery store, and a treetop condominium whose owner has handcrafted much of the woodwork.

Salem's antique homes will also be complemented this year by a new promotion featuring restaurants and retailers in both Salem and neighboring Marblehead, whose annual Christmas Walk also takes place the first weekend in December. Many of the participants will be offering discounts, an added incentive to stay for dinner, revisit old favorites, or explore some of the exciting new stores and restaurants that now call Salem and Marblehead home.

Tickets are \$25 in advance or \$30 on tour days. For information on obtaining tickets or for more detailed tour information, visit www.historicsalem.org or call 978-745-0799.

Historic Salem, Inc, the tour's sponsor, is the premier preservation organization in Salem, MA. HSI's mission is to ensure that the historic resources of Salem, which are the key to its identity, its quality of life, and its economic vitality, are preserved for future generations and that new development complements the historic character of the city.

JOB OPPENING?

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

OPINION

By Frank Benjamin
rumbonews.com/mrb

Mr. B's Sport Stories



Looking into the past

In the old days many neighborhoods formed their own sports teams and also social clubs. The Arlington Club was primarily an Irish club, the LaSalle was French, the Mason St. Club was also primarily French, Hermann Hall was a German club, the Hibernians Irish, the British was a multi cultured club and the Turn Hall had many Germans as members. The Turn Verien as it was called was a strong gymnastic club winning many meets. The French Social Club featured a bowling league downstairs and also softball teams.

The Hermann Hall also featured bowling alleys and softball teams in its day before a fire turned the place into ashes. The LaSalle Club sponsored many years of softball and produced a few championship teams. Most clubs would run penny socials around the Christmas Holidays and also ran some great bean suppers. Politicians would rent these clubs to have get togethers with their would-be-voters.

Some like the Turn Hall would put on shows and I remember going as a kid to one at the Hall sponsored by the AFL/CIO the unions of the woolen industry that employed most of the people of the City. Some ran Minstrel shows now a thing of the past as the performers were all in black face and long before we ever considered racism these were comical shows. Some of our local Minstrel performers were great on stage and to this day I'll bet there wasn't one thought of it being a slur but just a fun time enjoyed by many.

Jimmy Devlin of Crosby St. was a fine tenor and worked for the telephone company, the Blanchette brothers Joe and Buddy were fine entertainers and Joe still sings with his son and grandson for the elderly and at age homes. Young Billy is the manager at the Beacon Projects for the LHA.

In North Lawrence a young group formed a team called Panther Athletic Club and it was very successful in football and softball. The 1935 football team featured the coach Larry Harmon, assistant John Toomey, Tony Naugy, Clovo Slauter, Vi Bohyajian who later became the public address announcer for all Lawrence High School games; in 1992 he received a plaque from LHS Athletic Director Carmen Iannuccilli for his dedication to the job. Vi had announced every game since 1957. He also served as the President of the Greater Lawrence fast pitch softball league.

John Karz and Algy Kaupinis, Bill Tirwaga, Stan Bush, Mike Salayko, Jim Harmon, all were part of the Panthers team. Other team members included Roger Beaulieu, Mike Koren, Al Suslovich and a young quarterback with great talent who became a multi talented athlete in the city's history. Joe Platek now retired from the State of Massachusetts can still be found at the Lawrence Elks on River Road almost every day working out in the gym. Always with a smile, Joe was a tremendous softball player and I'm told the leader of the Panthers. This group and many of their competitors met

for many years after their playing days and filled banquet halls with a night called "Our Gang" nights.

Many of these players would find themselves serving their country after the Japs bombed Pearl Harbor in 1941. The U.S. eventually declared war on Japan. A loaf of bread cost 8 cents.

The music of the day featured Artie Shaw's rendition of Stardust, and Harry James and his trumpet belted out You Made Me Love You. The Andrew Sisters had the hit Boogie Woogie Bugle Boy, Jimmy Dorsey, Bob Everly and Helen O'Connell got together to record Green Eyes. Monroe had a hit with Racing with the Moon and if you had a nose cold you could just like him. Duke Ellington's Take the "A" Train and Tommy Dorsey featured a skinny kid singer named Frank Sinatra singing This Love of Mine.

A little story about an Italian love affair: For several years a wealthy man was having tryst with an Italian young lady. One night she informed him that she was having a baby. Not wanting to ruin his reputation or his marriage, he explained to the girl he would pay big money if she would go to Italy to secretly have the child. If she stayed in Italy to raise the child he would also provide child support until the child turned 18. She agrees to the terms, but asks how he would know when the baby is born.

To keep it discreet he tells her to simply mail a postcard and write "spaghetti" on the back. He would then start sending the child support checks to her.

About 9 months later he came home to a confused wife. She says "honey you received this strange card today and I don't understand it. The cheater says "Oh, just give it to me and I'll explain it to you."

She hands him the card and watches him turn white and then collapse.

On the card was written, "Spaghetti, Spaghetti, Spaghetti. Two with meatballs, one without! Request bread."

In 1948 Polaroid camera is introduced, Velcro is invented and Xerox company

introduces 'Xeroxing'. The songs we were humming were Doris Day Freckles and all singing It's Magic, Nature Boy by Nat "King" Cole, Buttons and Bows by Dinah Shore long before she made the saying "See the USA in Your Chevrolet". Sammy Kaye and Don Cornell recorded Serenade of the Bells, and Art Mooney made Baby Face a big hit.

In 1944 the Allies invaded Normandy on D-Day. Rationing of food and gasoline is started and the Battle of the Bulge turns the war against Hitler and the Germans. Americans were whistling and singing songs like I Couldn't Sleep a Wink Last Night recorded by Frank Sinatra and the women were shrieking and swooning and fainting. Besame Mucho was a Jimmy Dorsey, Bob Eberly, and Kitty Kallen hit. Mairzy Doats by the Merry Macs had people tapping their toes and so did Judy Garland's rendition of The Trolley Song. Russ Morgan had a hit called Dance With the Dolly With a Hole in her Stocking. Andrew Sisters and the "old groaner" Bing Crosby made one of their many duets this one called Don't Fence Me In, this became a big hit on all the juke boxes everywhere.

Much of this music was played at the "Old Gang" reunion held in 1973 at the Jewish Community Center. People from the corner of Hampshire and Myrtle Streets to Willow and Park and also Alder Street attended.

They spoke of places like King Tut's, Flynn's Drugstore and Pierce Cumming's, Hale's, Pete's, and Skeezo.

It was the fifth annual get together and the orchestra played the music of the past to the crowd who dined on a roast beef dinner. The band threw in a few polkas, some oriental songs and Lebanese, Irish, Armenian and Greek songs, too.

Guys like Vi Bohyajian, Joe Platek, Sam Carter a Bolta Rubber retiree, Henry Mandel a Hampshire St. jail guard and many others stood proud as they again came together to celebrate a great and historical era of our city.

JOB POSTINGS

HELP WANTED?

Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$7.50

INCHES



1

Forum on Harassment and abuse in our Society



Panelists, from left: Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, Arelis Huertas, Teresa De Jesus, Nancy Cruz, YWCA teen educators/rape crisis councilors; David DeFillippo, principal, Central Catholic High School, Mary Lou Bergeron, Lawrence Public Schools, and Arnelle Morales, Lawrence General Hospital.

Costa-Eagle Broadcasting, parent company of WCCM AM 1110 along with Greater Lawrence Family Health Center, Lawrence General Hospital and the YWCA of Greater Lawrence teamed up to present a unique live broadcast focusing on the many facets of violence in society today.

“Harassment Summit 2008” consisted of a live radio broadcast Wednesday, October 15th, 2008 held at Central Catholic High School in Lawrence, MA from 11:30 AM – 4:30 PM. The program, featuring professionals from a variety of agencies in Northern Massachusetts and Southern New Hampshire, addressed a variety of issues surrounding the growing problems of harassment and violence in society today. Some of the topics covered include bullying, sexual harassment as well as physical and psychological abuse.

Bruce Arnold, WCCM Program Director and host of the broadcast, proposed the concept after reviewing the effective nature of the station’s last “Radio Summit” nearly three years ago, which surrounded drug awareness in the Merrimack Valley. “While we often do programs that focus on particular issues, it’s not often that we’re able to gather this many professionals and experts in one place,” explained Arnold. “With an open forum, round-table discussion format like we’re providing



Left: Marc Lemay - PR/Media Coordinator – GLFHC, Greater Lawrence Family Health Center, “Your Home for Health in the Merrimack Valley” and Bruce Arnold, program director, PR/Media Coordinator, WCCM AM 1110, forum moderators.

with this event, it allows all sides to come together to exchange concerns and ideas on how to improve the current situation.”

Experts from a variety of agencies from across the region participated as panelists. These included educators, elected officials, and professionals from social service agencies. The public was invited to attend the event at Central Catholic, and also the people at home was able to hear the program live on WCCM AM 1110 and via their website at www.1110wccmam.com

About the event sponsors:

Greater Lawrence Family Health Center’s mission is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population.

Lawrence General Hospital has remained focused throughout its history to serve the community as a private, not-for-profit acute care hospital since 1875. Every member of the clinical team works to assure the quality and level of care the Hospital provides, supporting community education and research to improve the health of the Merrimack Valley and its citizens.

The YWCA of Greater Lawrence is a part of the world YWCA membership movement. There are more than 350 YWCAs in the United States. The YWCA of Greater Lawrence was founded in 1892 to offer support and safety to young women moving to Lawrence from the rural countryside to work in the city’s mills. Today, the YWCA also provides domestic violence, sexual assault, transitional housing, women’s health advocacy services and gender-specific programs for girls.

CHOOSING ADOPTION

Hi! My name is Javone

“I like to swim. I also like drawing.”

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Caring and kind, Javone is a twelve year old boy of African American heritage who is hopeful about finding a family to call his own. He is shy and reserved at first, but slowly opens up once he is comfortable with someone.

Javone likes spending quiet time reading books, drawing and playing video games. You will also find him watching his favorite Disney Channel shows, especially High School Musical. Javone expresses himself creatively by drawing and using the computer to create pictures.

In his foster home, he shines when receiving positive attention and seeks out ways to be helpful. His foster mother says that he has made tremendous strides in behavior while living with the family. Javone enjoys playing with the other children in the home and has formed strong relationships with his foster family.

He benefits from an individualized education plan at school where he continues to work on strengthening his relationships with peers.

Legally free for adoption, Javone would enjoy having older siblings and being part of a two-parent family (mom and dad, or two moms).

To learn more about Javone or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let’s talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with **rumbonews.com!**

For more information call **978.794.5360**

Mayor Encourages Citizens & Business to Recycle Old Computers

The City of Methuen will be sponsoring an Electronics Recycling Event on Saturday, November 8th from 9 A.M. to 1 P.M. at the transfer station on Huntington Avenue. The event will be run by ACT, Inc., New England's leading recycler of Computers & Electronic Equipment. Residents and businesses may dispose of computers, monitors, fax machines and other electronic equipment free of charge.

"I strongly encourage people to participate in this event," said Methuen Mayor William M. Manzi, III. "This is a win for the environment and for citizens who can save significant disposal fees." Manzi added that this is one in a series of efforts his administration has made to promote green government and energy efficiency. In 2006, he created a committee to advise him on such matters. Earlier this year, Manzi distributed reusable cloth shopping bags at his annual city clean up event. He also entered the city in the EPA's Energy Challenge, committing to lower the city's energy consumption by 10% by the end of his tenure as mayor. He currently is working to employ renewable energy sources, such as solar and wind, to power city lighting systems.

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

My Point of View

LATINO WORLD ONLINE.COM



A Taste of Freedom

By Paul V. Montesino, PhD, MBA
mailboxopen@aol.com

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley University, Waltham, MA.

In several days, after an exhausting and expensive political campaign that has pitted our two traditional political parties and their proxies against each other, the country will finally know who is going to be our next four-year President and his Vice-President and other lesser known candidates to local and state office plus a myriad of local ballot initiative issues that affect our lives on a daily basis.

It is a contest that awakens our interest and particularly that of our friends and enemies abroad. Democracy is not a natural process. History is clear witness that the animal kingdom does not wait for electoral colleges to decide whether to eat its prey or not. But we are not animals, we are human thinkers, and democracy has always offered the best opportunity to function not only at the individual level, but that of our communities and nations

as well.

Of course, democracy in America took a long time to hold. We were a Republic first, a democracy of sorts later. During the heyday of the Roman Empire the land was given to those who fought for the empire. It was thought then, as it was thought many years afterwards, that only those who owned a piece of the land and were willing to fight and die for it deserved the right to express their opinions in society at large. Plato, the most well known and quoted Greek philosopher of them all, believed in democratic principles, but he circumscribed that right to the cream of society alone, the intelligentsia.

John Adams and Thomas Jefferson, two of our Founding Fathers, believed strongly in the value and ethics of agriculture, so it was no surprise that the first American electors were landowners. And so it went around the original thirteen colonies. It took many generations for blacks and women to have the right to vote and for the rest of us who came from elsewhere. And it

is also of additional anecdotal interest that the party that originally elected Washington and Adams was called the Republican-Democratic party. Its opposition was the Federalist Party. Times change, do they not?

The world will be looking at us next week and will watch and wonder how much controversy and political animosity there can be in our electoral discourse, but only ballots and no bullets in our exercise.

So let's go to vote on Tuesday for the candidate and the ballot issues of our choice. America is waiting for us. And in doing so, remember the prophetic words of the famous British writer and wit, Oscar Wilde when he advised one hundred years ago that people should stop hoping for what they wanted: they might get it and then find out how bitterly disappointing this hope is likely to be.

But of course, we can wait for the new process four years from now, can't we? Things will get better then.

And this is my Point of View today.



Customized Cosmetics



Find the look that was meant for you

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

CALL FOR A FREE CONSULTATION (978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSTMARIE.NET

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

THIS WEEK!
You are reading our Regional Edition

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on November 8th

Regional Edition
PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month
DISTRIBUTION:
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Lawrence/Methuen Edition
PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month
DISTRIBUTION:
Massachusetts: Lawrence and Methuen

Build your business a Website.

Little Dog Web Design
The Little Dog with the BIG Byte!
Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901



Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

www.littledogwebdesign.com

Pentucket Kiwanis serving the needy

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

For the past 26 years, Community Meals has been serving free meals to the needy at the Citizen Center in Haverhill every Monday night. Last Monday, dinner was sponsored by the Pentucket Kiwanis Club and 185 meals were served.

Kay Spofford, who has been running this program for so many years explained that every Monday, a different organization serves as sponsor and it runs through the volunteer efforts of its members. "Unfortunately, the need is growing. We serve close to 200 people every Monday and some of them come with their children," explained Mrs. Spofford. That night there were 16 children in attendance.

"The good news is that we have very few Mondays not covered during the year," she added. Obviously, the response is great from community groups.



From the left, father and son team of R.J. Mailloux (with hat), Ron Mailloux and John McCarthy. In the back row is Brian Dubois (with a grey sweatshirt) and Kevin Schiavoni of Merrimack Valley Federal Credit Union. Russ Mailloux is the President of Pentucket Kiwanis. He is at far right serving coffee to the guests. Ron and Russ own Mailloux Construction Company in Methuen.

Pentucket Kiwanis sirviendo a los necesitados

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Por los últimos 26 años, Community Meals ha estado sirviendo comidas gratuitas a los necesitados en el Citizens Center en Haverhill cada lunes por la noche. El lunes pasado, la cena fue patrocinada por el Pentucket Kiwanis Club y 185 comidas fueron servidas.

Kay Spofford, quien ha puesto en marcha este programa durante tantos años, explicó que todos los lunes, una organización diferente actúa como promotor y se ejecuta a través de los esfuerzos voluntarios de

sus miembros. "Lamentablemente, la necesidad es cada vez mayor. Servimos a cerca de 200 personas todos los lunes y algunos de ellos vienen con sus hijos", explicó la Sra. Spofford. Esa noche había 16 niños en la asistencia.

"La buena noticia es que tenemos muy pocos lunes disponibles durante el año", añadió. Obviamente, la respuesta es maravillosa por parte de los grupos comunitarios.

Massachusetts Kicks Off 2008-2009 Flu Prevention Campaign

Vaccine plentiful, and expected to be more effective this year.

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) today launched the Commonwealth's 2008-2009 flu prevention efforts at the William A. Hinton State Laboratory Institute in Jamaica Plain.

DPH Commissioner John Auerbach was joined by Secretary of Elder Affairs Michael Festa, State Epidemiologist Dr. Al Demaria, and DPH Medical Director Dr. Lauren Smith.

"Getting vaccinated is the single most effective way to avoid the flu," said Commissioner Auerbach. "This year, we expect there will be more than enough flu vaccine to go around, and what's more, the vaccine may provide even better protection than in previous years."

Influenza vaccine is recommended for everyone who wants to avoid becoming ill with the flu. It is especially important for people in the following groups to be vaccinated:

- o Children 6 months to 18 years of age.
- o People 50 years of age and older.
- o Pregnant women.
- o Anyone with a chronic medical condition, such as asthma, diabetes and chronic

medical conditions of the heart, lungs, kidneys, blood or immune system.

The Centers for Disease Control and Prevention (CDC) has expanded its recommendations for who should receive a flu shot. CDC now recommends that children aged 6 months all the way to 18 years of age should be vaccinated; in previous years, CDC recommended flu shots for children 6 months to 5 years old.

Vaccine production has gone smoothly this year. Up to 150 million doses of vaccine are expected to be available nationwide this year, with more than 2.2 million doses in Massachusetts alone. Of these 2.2 million, DPH will be providing more than 800,000 doses to support local flu clinics -- 100,000 more than last year. The remaining 1.4 million doses have been privately purchased by health care providers.

All doses of MDPH-supplied vaccine have already been allocated. Health care providers who wish to purchase additional doses of seasonal flu vaccine can visit <http://www.preventinfluenza.org/ivats/>

Health officials are optimistic that this year's flu vaccine will prove more effective

against the particular strain of flu virus that is expected this season. "This year the vaccine is covering three of the newest flu strains so we think it will be even more effective than usual," said State Epidemiologist Dr. Al Demaria.

Flu season does not usually peak until February in Massachusetts, so getting a flu shot anytime between October and January can be helpful in preventing illness. To find out where to get a flu shot in your area, please visit www.mass.gov/dph and click on "Find A Flu Clinic" or call 866-627-7968.

In addition to getting vaccinated, other ways to stop the spread of flu include: staying at home when sick to avoid spreading illness to co-workers or friends; practicing good "cough etiquette" by coughing into your sleeve or a tissue and not into your hands; and frequent hand washing with soap and warm water. Alcohol-based hand sanitizer can also be used when water is not available.

For more information on influenza, or for a copy of the DPH publication Flu: What you can do. Caring for people at home, visit <http://www.mass.gov/dph/flu> or call 617-983-6800.

Take Full Advantage of IRS Help to Working Families

Earned Income Tax Credit (EITC)

This is the most significant help offered by the Federal government to working families and statistics show that 46 percent of wage and salaried workers are parents with children under the age of 18 who live with them at least half time. If your 2008 income is \$39,783 or less, you may qualify for the Earned Income Tax Credit (EITC) when filing your 2009 tax return. You may even be able to get a portion of your EITC now, requesting it in advanced from your employer. There are several requirements and rules, but since it could add up to \$4,716, it would be worth the effort to learn more about it with the electronic tool "EITC Assistant" available in IRS.gov or requesting Publication 596.

Child and Dependent Care Credit

Nearly one out of every four Americans-over 45 million nationwide-provided or arranged care for a family member or friend in the past year, while more and more Americans are faced with the challenge of caring for older parents. If you paid someone to care for a child under age 13 or a qualifying spouse or dependent so you could work or look for work, you may be able to reduce your tax by claiming the Child and Dependent Care Credit on your tax return. To make sure that you are keeping with the necessary requirements and do not waste this opportunity you should check Tax Topic 602 in IRS.gov or request Publication 503.

First-Time Homebuyers Credit

According to the recently enacted Housing and Economic Recovery Act of 2008, those who purchase a home for the first time after April 8, 2008, and before July 2009, may be able to take advantage of a new tax credit. This would reduce a taxpayer's tax bill or increase his or her refund, dollar for dollar and is fully refundable, meaning that the credit will be paid out even if they owe no tax or the credit is more than the tax that they owe.

It operates much like an interest-free loan, because it must be repaid over a 15-year period. So, for example, an eligible taxpayer who buys a home today and claims the maximum available credit of \$7,500 on his or her 2008 tax return must begin repaying the credit by including \$500 as an additional tax on his or her 2010 return. Eligible families and individuals will claim the credit on new IRS Form 5405, which will be available later this year at IRS.gov.

"There is much more help available, and this is a perfect opportunity to make sure your family is getting all the help for which it is eligible," suggested IRS spokeswoman Sara Eguren.

Make sure that your family, for whom you work so hard, is taking full advantage of all the available help. To request a free IRS Publication calls 800-829-3676 or for information in English and Spanish visit www.IRS.gov.

MSPCA Recognizes National Pit Bull Awareness Day



Biggie, a gorgeous 7 months old white male pit-bull is extremely gentle with women, children, cats, other dogs and everybody else but is afraid of men and is asking for your understanding.

Double the puppy anxiously awaits a home at the Noble Family Animal Care & Adoption Center at the MSPCA, but his wait could be longer than the average puppy since he just happens to be a pit bull. But the breed with a bad rap may benefit from the second annual "National Pit Bull Awareness Day", held on Saturday, October 25th, as advocates for the breed unite to create awareness and dispel myths about pit bulls.

The staff and volunteers at MSPCA at Nevins Farm have long been working to educate the public about this misunderstood breed which has suffered from negative publicity and irresponsible owners.

"Just like any other dogs, pit bulls can be devoted, loyal family pets and in the hands of a responsible owner, can be the best companion you could ever ask for, provided they are lucky enough to have responsible owners," says Mike Keiley, Manager of the Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm.

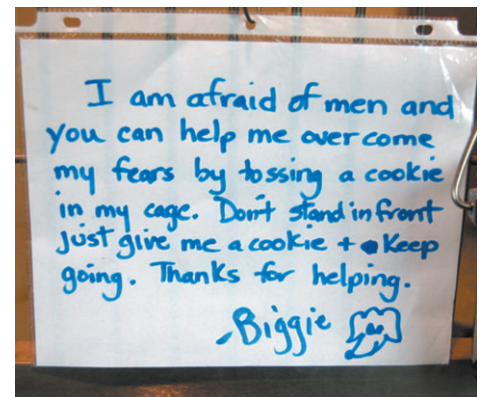
"They are just unfortunate victims of a society that is exploiting them as status symbols and as agents for deviant behavior," added Keiley.

Keiley explains: "The aggression seen in pit bulls is often sensationalized due to the media's portrayal of the breed, but like any dog, failure to spay and neuter, properly train and socialize, as well as housing behind barriers are the leading contributors to any dog aggression, with pit bulls being no exception to this rule."

As part of their efforts to change the stereotype improve things for pit bulls in Lawrence, where the pit bull population is the highest and in need of the most help, the MSPCA at Nevins has been working closely with Lawrence Animal Control Office Dave Parsons to reach out to pit bull owners in the city.

Education about basic dog care and the need to spay and neuter their dogs has helped make strides to create responsible owners. Parsons has solicited the help of the MSPCA at Nevins to establish a low cost spay and neuter program for Lawrence pit bull owners.

The seasoned Animal Control Officer regularly seeks out individuals who may need some financial support to get their dog spayed or neutered, and will set up a surgery appointment at Nevins Farm on their behalf. Parsons will even provide transportation for the dog if needed, all with the goal of



"Self explanatory sign."

creating great canine citizens and changing the image of pit bulls at a local level.

The MSPCA at Nevins Farm has several pit bulls available for adoption at the Noble Family Animal Care & Adoption Center. Potential adopters should be prepared with proof of homeownership or landlord contact information and proof of vaccinations for current pets in the home. Keiley also recommends that the entire family be present to choose their new canine companion.

One of seven MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 8,500 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters.

The MSPCA at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Tuesdays - Fridays; 12:00 p.m. – 7:00 p.m. Thursdays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

The MSPCA-Angell is a national and international leader in animal protection and veterinary medicine. Founded in 1868, it is the second-oldest humane society in the United States. Services include animal protection and adoption, advocacy, humane education, law enforcement and the highest-quality veterinary care available anywhere in the world.

The MSPCA-Angell provides direct hands-on care for more than 250,000 animals each year through its Animal Care and Adoption Centers and world-class Angell Animal Medical Centers. For more information, visit www.mspca.org.



Nurse Linda Molchan shows Lt. Governor Murray the special, private section of the Emergency Center for patients being cared for by S.A.N.E. nurses.

Lt. Governor visits Lawrence Hospital

Lieutenant Governor Timothy Murray visited Lawrence General Hospital on October 17 to meet with nurses in the Hospitals Sexual Assault Nurse Examiner Program (S.A.N.E) and Pediatric S.A.N.E.

Nurses are certified by the Commonwealth to provide support for

victims of assault of all ages and to collect evidence that will hold up in court when a victim decides to prosecute. The local program is a model of success because of the collaboration among the Hospital emergency staff, the Essex County District Attorney's Office, the YWCA and the Child Advocacy Center.



Left to Right: Cal Williams, MVWIB Youth Council Chair; Mark Andrews, MVWIB Treasurer; Joseph J. Bevilacqua, MVWIB Chair; Ann Ormond, MVWIB Clerk; Peter Matthews, MVWIB Planning Committee Chair

MVWIB Names New Officers

The annual meeting of the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) took place this past Tuesday, October 28, 2008, at Cedar Crest Restaurant in Lawrence, which included the election of officers. The Board unanimously elected Merrimack Valley Chamber of Commerce President, Joseph J. Bevilacqua, as Chairman; Lawrence Budget & Finance Director, Mark Andrews, as Treasurer; and Greater Newburyport Chamber of Commerce & Industry President, Ann Ormond, as Clerk. Mr. Bevilacqua will be replacing outgoing Chairman, Pedro L. Arce, who served as MVWIB Chair since February, 2006.

According to Executive Director,

Frederick T. Carberry, the MVWIB was established under the federal Workforce Investment Act of 1998, the MVWIB is committed to supporting a demand-driven workforce system that provides quality workers for area employers and develops genuine career opportunities for job seekers.

The MVWIB service delivery area includes the 15 cities and towns of the lower Merrimack Valley, including: Amesbury, Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimack, Methuen, Newbury, Newburyport, North Andover, Rowley, Salisbury, West Newbury. For more information, visit the MVWIB website at "www.mvwib.org".

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



Register to win a pair of
Celtics Tickets
with any purchase made on Sunday
10/26 or 11/2
DRAWING WILL BE HELD 11/2



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 30

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$7.50

INCHES 1"

1

Call **Alberto Suris at 978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Chamber Music Group Honors Local Composer

The Essex Chamber Music Players (ECMP), in residence at Northern Essex Community College, under the artistic direction of Michael Finegold, will launch its 2008 - 2009 NECC Series concert season on Sunday, Nov 16, at 2:30 p.m. in the Technology Center on the Haverhill Campus.

Featuring flute, cello, and piano, the concert is dedicated to the memory of Composer Charles Ray Loring of Georgetown who passed away last summer while hiking. Well known for his work in television, Loring composed the music for television movies, ten programs in PBS's NOVA series, a Discovery Channel series, and a History Channel series. Loring was a member of the ECMP's Board of Composers.

The concert will feature a new "Local Cultural History Through Music" piece titled "Whittier Sketches for Flute and Cello" by Northern Essex math professor emeritus and composer J. Windel Brown. It is based on four periods of John Greenleaf Whittier's

life - Boyhood Idyll (1807-1822), Discovery (1822-1830), Editor and Abolitionist (1830-1857), and Amesbury, Late Poetry (1857-1892). The composer will introduce the work.

Included on the program are Jan Ladislav Dussek's classical period "Grand Sonata, Op. 65 for Flute, Cello & Piano", Gaspar Cassado's "Spanish style Suite for Solo Cello" and the Dietrich Buxtehude's lively "Baroque Sonata in G for Flute, Cello and Continuo".

The musicians are Michael Finegold on flute, Emmanuel Feldman on cello, and David Pihl on piano.

Tickets are \$10, \$5 for students while NECC students are free with a college ID. For more information call 978-470-1584 or e-mail mfinegold@ecmp314@comcast.net. Visit the website at www.essexchambermusic.org.

Tickets may be purchased at the door or online in advance at: <http://www.mvarts.info>.

Greater Lawrence Technical School Vehicle Donation Program

Greater Lawrence Technical School is now accepting vehicle donations for their Automotive Technology Department. A NATEF® certified career area, students learn all aspects of the Automotive industry. Specifications include but are not limited to the following: 1999 or newer, decent mechanical condition, little or no rust. If you are interested in sharing in our learning process, please contact Heidi Riccio at 978-686-0194 x2050 or hriccio@glts.tec.ma.us

Village of Church Fairs

The 13 annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 8, 2008 from 9:00am to 3:00pm. Traditional offerings will include crafts, baked goods, holiday decorations. Raffles, a variety of foods, and of course fun! Maps and menus will be available at every church.

"Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury. For more information please contact: Linda Reiber, chair, c/o First United Methodist Church, P.O. Box 608, Amesbury, MA 01913. Telephone 978-388-0683.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.

BETHANY COMMUNITY SERVICES DAY TRIPS

- NOVEMBER 10**
Greatest Hits from the 1950's at Lantana-hits from Tom Jones-Paul Anka-Rick Nelson-Patsy Cline-Connie Francis-Johnny Cash and Elvis Presley!-remembering soda fountains-poodle skirts-hoola hoops/appetizer-roasted turkey-dressing-vegetable-potato-dessert-coffee-tea \$65
- NOVEMBER 19**
The Holidays Meet Broadway in Song at DiBurro's in Haverhill/live music-dancing with Ray Cavicchio and Sharon Zee/choice of chicken breast-marinated sirloin tips/cost \$44 without transportation-\$50 with transportation
- NOVEMBER 22**
Pentucket Players presents "Oliver!"-Rogers Center for the Arts/show and bus \$23
- DECEMBER 2**
The Holiday Road Show with Charlie Prose, singers "Charlie's Angles" and the CP Band /Garde Arts Center in New London, CT/buffet lunch at Foxwoods with gaming package/includes Orchestra seating/motorcoach transportation \$85
- DECEMBER 10**
National Shrine of Our Lady of La Salette/includes Mass-Sacrament of Reconciliation-Ceremony at the Outdoor Manger-Christmas Concert with Father Pat-Tree Lighting-Nativity Gift Shop/ bagged lunch ham or turkey sandwich-chips-drink-dessert-surprise goodies!/ sign up required by 12-8/cost \$25
- DECEMBER 12**
Celebrate the Season with Sparkling Lights and Sensational Song-HuKeLau/ Bight Nights at Forest Park-International Singer John MacNally/HuKeLau Christmas Show/Prime Rib or Stuffed Chicken Breast-salad-mashed potatoes-butternut squash-dessert-coffee-tea/\$70
- DECEMBER 31**
New Years Day Celebration-Crowne Plaza in Nashua, NH/featured performer Stephen McNulty singing Broadway and popular favorites/luncheon includes prime rib or chicken breast served with potato-baby carrots-dessert-coffee-tea-champagne toast \$70

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoalition.org

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Consejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

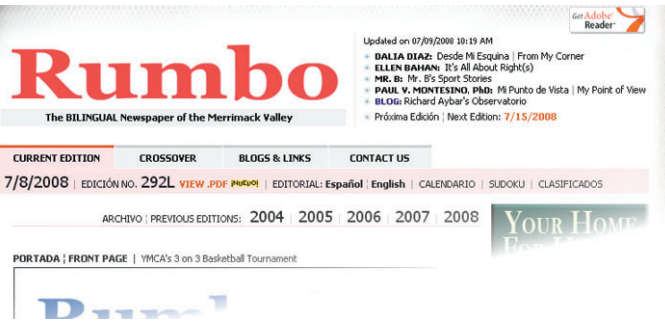
PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

Hazte un Boy Scout

El Concilio Yanqui Clipper de los Niños Escuchas de América está comenzando grupos de Cub Scouts para los muchachos de las edades 6 a 10, y grupos de Boy Scouts para los muchachos de las edades 11 a 17. Los Boy Scouts ofrecen programas de liderazgo y de desarrollo de carácter. Por favor, llame a Wendy Pérez en el Concilio al 978-372-0591 para más información. Los nuevos líderes bilingües de las tropas, junto con los representantes del Concilio de Yankee Clipper de los Boy Scouts estarán listos para explicar el programa y ayudar a muchachos interesados en registrarse.

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

29th ANNUAL CHRISTMAS IN SALEM HOUSE TOUR

Friday, December 5th
5:30 PM to 7:30 PM
Candlelight tour of three selected homes - For advance ticket holders only

Saturday, December 6th
10:00 AM to 4:30 PM

Sunday, December 7th
11:30 AM to 4:30 PM

Snow date: Saturday, December 13th
10:00 AM to 4:30 PM

"Three Centuries of Architecture"...that's the theme of the 29th annual Christmas in Salem house tour sponsored by Historic Salem, Inc., the city's primary preservation organization. The event will feature 11 historic homes and buildings in the McIntire Historic District, all decorated for the holidays. Tickets are available for \$25 in advance online at www.historicsalem.org, or by calling 978-745-0799. Tickets on Saturday and Sunday are \$30 and are available only at Hamilton Hall, also the site of lectures, decorating and musical presentations, restrooms and refreshments. Historic Salem members and seniors; \$20 general admission; all day of tour tickets \$25. 978-745-0799 www.historicsalem.org

Flea Market (& Craft Fair) in Nashua

Indoor Flea Market and Craft Fair on Saturday, November 8, from 9 - 2 at 70 Temple Street, Nashua, NH. Ground floor features 40+ tables of attic treasures, books, new and used merchandise, raffles; breakfast and lunch; and the Thrift Store offering a special \$3/bag for selected clothing. On the first floor visit numerous crafters; purchase kits/craft supplies or the chance to win a prize. For more information, contact Margo at the Senior Activity Center, (603) 889-6155.

Horizons for Homeless Children needs volunteers

"Horizons for Homeless Children" is looking for volunteers to play with great children for 2 hours a week. Your time will make a world of difference for children living in homeless shelters in Massachusetts. Shelters are located throughout the Merrimack Valley and North Shore Regions.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Northeast Region: October 18, 2008 9:30 - 4:30 PM at Reading Public Library. For more information, visit www.horizonsforhomelesschildren.org, or call 978-557-2182.

Mayor Manzi Names Lale Lewis as November's Artist of the Month

Methuen Art Teacher's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Lale Lewis as November's Artist of the Month. Lale is an art teacher at the Marsh Grammar School in Methuen. Her work includes fashion art and design, watercolors, pastels and photography. She has been teaching art since 1995 and is a co-founder of the art association of North Reading. Lale has received several grants and awards including the Methuen Arts Lottery Grant for the past several years.

Mayor Manzi stated, "It is my pleasure to display Lale's work in my office. She is one of many talented teachers working in our schools. It's my hope that more Methuen art teachers participate in the program. I encourage the public to come by City Hall and view her work."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi two years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.



Mayor Sullivan and Mayor Manzi in cooperation with the local health departments are proud to sponsor the following free flu shot clinics for Lawrence and Methuen residents, 18 years and older.

Tuesday, November 4, 2008
9:00am-12:00pm
South Lawrence East School
165 Crawford Street, Lawrence, MA

Thursday, November 6, 2008
8:30-10:30am
Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence, MA

Wednesday, November 12, 2008
9:00am-11:00am
Methuen Senior Center
77 Lowell St., Methuen, MA

Friday, November 14, 2008
9:00am-11:00am
St. Lucy's Parish Center
254 Merrimack Street, Methuen, MA

Tuesday, November 18, 2008
5:30pm-7:30pm
Methuen Health Department
90 Hampshire Street, Quinn Bldg. Rt. 28, Methuen, MA

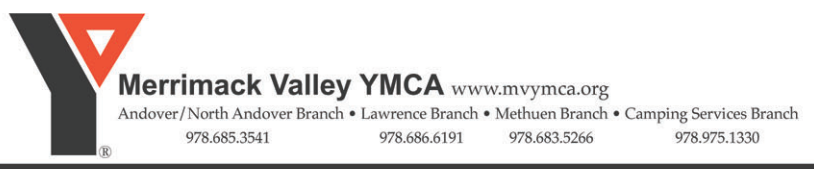
We hope this joint effort will allow for better accessibility for residents of both cites and look forward to building a healthier community.



UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar, pero usted pertenece en la Y.



¡Información para todos!
www.periodicorumbo.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

#1 – NEGOCIO EN USA!

¡GRAN OPORTUNIDAD!

Máquinas electrónicas dispensadoras de Red Bull, Agua, Coke, Pepsi, Frito Lays, Doritos. Prestigiosa compañía fabricante reconocida en todo USA. Inversión mínima desde \$10, 995. Llame ya al **1-866-490-0999**

APARTMENTS

Presidential Gardens Apartments está buscando personas interesadas en apartamentos de 2 habitaciones, 1-1/2 baños por \$1,305 mensuales, con calefacción, agua caliente y electricidad incluidas. (Esto no incluye aire acondicionado.) Para más información, favor de llamar (978) 373-2543.



APARTMENTS



SPECIAL 1 MONTH FREE RENT

For 1 Bdrm. Apts. Rents start at \$723 Heat, H.W., Pkg. Incl. Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell. For additional information Call River Place Towers **978-459-4433** Se Habla Español Income guidelines apply Offer good for November & December



JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview. info@webbridgesolutions.net 888-428-3692

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

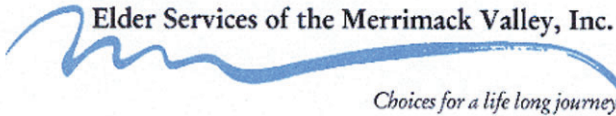
Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28) 603-898-2580



Now Hiring!!

Immediate openings for experienced Dental Assistants, Receptionists & Insurance Billers needed to work in our various MA practice locations. Bilingual Spanish/Portuguese a definite plus! Email resumes to **dentaldreamsmass@gmail.com** or fax resume to **(312) 944-9499**

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

¡Mira el Calendario en la Página 28!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

rumbonews.com

\$7.50

\$7.50

\$7.50

\$7.50

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

How much will my add cost in Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.50**

To estimate the value of an ad, multiply **COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)**

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch
Column width is 1^{1/4} Inch

Gutter Width
Gutter width is 0.125 Inch

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

INCHES: 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10

COLUMNS: 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact us at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

AVISO

DEL PERSONAL DE LA DIVISION DE ELECCIONES DE LA CIUDAD DE LAWRENCE

Las Elecciones Estatales serán celebradas el martes, 4 de noviembre, 2008. Todos los centros de votación de la ciudad estarán abiertos desde las 7:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. Asistencia bilingüe estará disponible en todas las Precintos Electorales, y en la oficina de Elecciones en el ayuntamiento.

Folletos en inglés y español están disponibles para asistir los votantes y pueden ser obtenidos en la División de Elecciones.

El voto ausente está disponible y puede ser obtenido en nuestra oficina localizada en el 200 de la calle Common, sala número 4 en el sótano del ayuntamiento. Solicitudes para el voto ausente serán recibidas hasta las 12:00 del mediodía del lunes, 3 de noviembre del 2008.

Para información adicional favor llamar a la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence a los números 978-620-3290-hasta el 94

Personal de la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence

NOTICE

FROM THE CITY OF LAWRENCE ELECTION DIVISION STAFF

The State Election will be held on Tuesday, November 4, 2008. All poll locations in the City of Lawrence will be open from 7:00 a.m. until 8:00 p.m. on Election Day. Bilingual assistance will be available to the voting public at all poll locations in the City of Lawrence and the Election Division Office at Lawrence City Hall.

Printed informational pamphlets are currently available to assist voters. The informational pamphlets are provided in Spanish and English and can be obtained from the City Election Division Office staff upon request.

Absentee ballots are also presently available and can be obtained at the Election Division Office, 200 Common Street, Lawrence, MA. Voters selecting an absentee ballot may vote in the Election Division Office upon completing an absentee ballot application if they wish. Absentee ballot applications must be received in the Lawrence Election Division Office no later than 12:00 Noon, November 3, 2008 [the day before the election].

For additional information or assistance, please call the Lawrence Election Division at 1-978-620-3294.

The Lawrence Election Division Staff

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS

Exterminación de **Cucarachas y Chinchas** (Bed Bugs) Garantizada

Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado

DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

PAPPY THE CLOWN

BE HAPPY

**Birthday Parties
Family Gatherings
Special Events
Balloon Art Magic
JUST PLAIN FUN!!!**

HIRE PAPPY

978-688-7224
www.pappythec clown.biz

PAPPY THE CLOWN



978-688-7224



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE



Vé lo que quieras, cuando quieras.

Miles de programas
a tu alcance.



**Cable Digital de Comcast
con Canal 1 On Demand**



**Internet de Alta Velocidad de
Comcast con PowerBoost®**



Digital Voice de Comcast

**Agrega el servicio de Canales Selecto para que obtengas la
mejor programación en español.**



**Llámanos hoy para crear un
paquete justo a tu medida.**

1-888-471-8054

Comcast.com

Hay cosas que nos unen.



Se aplican restricciones. No disponible en todas las áreas. Se limita a clientes residenciales. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia o cargos telefónicos. Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir los servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** PowerBoost® brinda aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Se requiere Cable modem. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde la casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con los servicios de Digital Voice de Comcast. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes para Comcast). No siempre es posible mantener el mismo número de teléfono. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite www.comcast.com. Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños.

BCX4H-2P-103008V1-A3MA